



2008

*Tutunakú, Katapakna, Kgampalhuwachuchut • Totonaco de Huehuetla, Puebla*

*Tu klakgtaxtuyaw chu tu kinka'akgspulayan nak kinkakilhtamakukan*

*Vivencias y sucesos cercanos en lengua totonaca*



2008

**Tutunakú, Kgoyum, Kgampalhuwachuchut • Totonaco de Huehuetla, Puebla**  
*Tu klakgtaxtuyaw chu tu kinka'akgspulayan nak kinkakilhtamakukan*  
**Vivencias y sucesos cercanos en lengua totonaca**

*Tu klakgtaxtuyaw chu tu kinka'akgspulayan nak kinkakilhtamakukan* (Vivencias y sucesos cercanos en lengua totonaca), fue elaborado por la Dirección General de Educación Indígena, perteneciente a la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

La SEP agradece la participación de los responsables de educación indígena en las entidades, jefes de departamento, jefes de zona, supervisores escolares, integrantes de mesas técnicas y de comisiones dictaminadoras; de directores, docentes y autoridades administrativas; y, especialmente, de los padres y las madres de los niños y las niñas indígenas, a quienes va dirigido este libro.

**Secretaría de Educación Pública**

Josefina Vázquez Mota

**Subsecretario de Educación Básica**

José Fernando González Sánchez

**Directora General de Educación Indígena**

Rosalinda Morales Garza

**Edición**

Dirección de Apoyos Educativos

**Coordinación editorial**

Marco Julio Linares

Guadalupe Ambriz Rivera

**Cuidado de la edición**

Felicia Garnett Ruiz

**Diagramación**

Inés Patricia Barrera

**Texto de la presentación en español**

Alejandro Torrecillas G.

**Dirección de Educación Indígena del estado de Puebla**

Jesús Alfonso Hernández Villalva

**Coordinación del Proyecto en el estado de Puebla**

Gabriela Román Lobato

**Compilación y revisión de los textos en lengua totonaca**

Ignacio Hernández García

Gilberto Méndez García

José Luis Salazar Pérez

Profesoras y profesores totonacos de Huehuetla, Puebla

**Validación de los textos en lengua totonaca**

Gabriela Román Lobato

ISBN en trámite

Primera edición, 2008

Impreso en México

Distribución gratuita/ Prohibida su venta.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 2008

Argentina núm. 28, Centro,

06020, México, D.F.

Reconocimiento especial al trabajo de **Martha Flores**, quien con sus ilustraciones para portada e interiores pintó color a las palabras de las niñas y los niños, autores del presente libro.



# Liwanlinat

## Índice

Xlilakgapaskan .....	5	<b>Litustalanit/Instructivo</b>	
Presentación .....	7	Xatalaksakni' xalichanat kuxi'.....	22
<b>Xakalhkuayuna tatlin/Himno Nacional</b>		Lantla tlawakan wajkat.....	22
<b>Mexicano</b> .....	9	Lakuntla kaxtlawakan patum xatlanka lipatlinkin.....	23
<b>Xatatlin kgampalhuwachuchut/ Himno del estado de Puebla</b> .....	10	Xatachanan pin.....	24
<b>Stlan takgchiwin/Poesía</b>		Xatachanan kakáwat .....	25
Kintse .....	12	Lisla.....	26
Pukgalhtawakga .....	12	<b>Xatachuwín xlatamat/Biografía</b>	
Xanat chu xpipelekg.....	13	Xalhtulh Hernández García .....	28
Anta kkinkachikín.....	14	Angélica Castro de la Fuente .....	30
Tse' xatutunakú .....	15	<b>Xatalakgtsokgkin pulatamat/Monografía</b>	
Kgalhtawakganá xlikilhaktuy takgalhtawakga.....	16	Akgtum talakgtsokgkin xla pulataman xli akgkitsis papa' .....	33
Taakamán.....	17	Xatalakgtsokgkin xla akgtum pulataman.....	39
<b>Likgalhtakgsni'/Adivinanza</b> .....	18	<b>Limalakawana takgalhchiwin. Takatsin/ Leyenda. Creencia</b>	
<b>Takgalhchiwin/Cuento</b> .....	20	Makuchinanin xala kkinkachikin.....	44
Xaskgalala chichakgx'.....	20		



Tantlinin lixantiaku xala Ecatlán ..... 45

Taskinin..... 47

Xatatantlin liwakax ..... 49

Xamakgan tachuwín xlakata lata' takachikí..... 54

Tachuwín xla kgosnín xala Kkgoyum ..... 56

**Xatakgalhchiwín malananín/Mito**

Talagchokgona'..... 59

Xapatiná muxni' lipuwamacha ktakgayawna chuchut ..... 67

**Xakatuwa tamasiyun/Representación teatral**

Lakgaxutunamin ..... 74

**Xamakgan akgstitum tachiwín/Narración histórica**

Xlilakgapaskan lakchuchutsípi xala kxpulatamatkan Tutunakú..... 78

Xkilhtsukut xapumapakgsin kintakgalhtawakgatkan litutunakú..... 80

Xamakgan tachuwín xla Kkgoyum..... 83

**Litamakgatawakga/Ensayo**

Xatalaksakni mapakgsinanin ..... 89

Wa xa sakgsiní kgalhni' ..... 90

Kamakgtakgalhwi kinpulatamankan..... 91

Akxtum kalawj..... 92

Lata' kilimakxtumkan xliwanat ..... 95

Lataman ..... 97

**Putakgatakgsni'/Glosario** ..... 101

## Xlilakgapaskan

¿Kmintakgalhchuwin lakuntla wankan kakilhtamakú? ¿Lakuntla wankan katsisni' kmintachuwin? ¿Análimakgkatsiya piakxni' kmintachuwin limapakuiya, tamá' kakilhtamakú tlakg kastalánka tasiyú chu katsiswanin tlakg lakkasmamá' chu tlakg kalakstlan tamakgkatsikgoy? Wa chuna lilay xpalakata pilumintachuwin lipawana' chu xtachunanchu nama minatlatni' chu xla xnatlatnikan, chu xla xnatátakan, chu putuminka mintalalinanín kilhxtum chuna natamapakuikgoyan, chu xtachuna nayma miliputuminkan natakgalhstokgatit chu tlakg pixlanka chaw tlakg laktsilinkswachu natakaxmatkgoy akgatunu tachuwin...

Wanchu xpalakata klilakaskiwj nakgalhiya uyma likgalhtawakga, nema litatsokgnit akgatunu tachuwin nemakgolh talakatiyakgoy kmintachuwin wa tukunin kalimapakwikan “Chichíni” tama Chichíni', “Chuchut” wa tuku Chuchut “Ún” wa Ún, chu “Papa” tama Papa', xlakatanchu akgatunu sta'ku tlakg liwna naslipwanankgó, chuchut tlakg stlan namaskawiwínán chu tama ún tlakg lakatitum lisawanka kawá.

Anta Xlilakgatum Xpumapakgsin Xtakgalhtawakgatkan Likakuxtuninanin klakkaxtlawawj uyma likgalhtawakga, anta nema namakgtánu wix, nachuna mintakgalhtawakga, mimakgalhtawakgenanin, minatlatni' chu amakgapitsin latamatni' xala' kminkachikin; kkalisawniyan pikalikgalhtawakga chaw kalitasokgli' kxpaxtun mintalalinanín chu tiku xala' kminchik;



nachunalitumchu, kkamakgpuwantiniyan katsokgmakitila' xtakatsitkan chu xlisgalalakan xalakmakgan, nakamakilhstuku tsokgmakiya tipalhuwa mintakgalhchuwin, chaw nakinkalixakgatli wa tuku wix tlawaya' kminkachikin chaw nakinkamakatsini' wa tuku wix chamanxna' lakapastaka. Luchunanchu kintapuwankan pixla timakgolh tipalhuwa mintatsokgni xakkalimkamaxkipalan amaktum likgalhtawakga nema lilanit nawán lumintalakapastakni chaw nalulitatsokgnit nawán lumintachuwin, xpalakata pi'akinin kpuwanaw pitipatunu' tachuwin tuku lichuwinkgokan lakatunu' kgalhchu pulatamatni' xalanin Kkalhkuyuna kachikin xtachunanin tipatunu' limanin, nema ni anán xa'apulaktu tachuwin, wa tuku kalimapakwikan katukawá tuku anankgoy.

¿Káchukalilakapastakti' pixalán nalhtu xa'analh xaskayiwa? ¿Chipiwa' xaspiníni'? ¿Chiwa' xaspupúku'? ¿Lakuntlachu xtamanikgolh sakgat, akgatunu kiwi', kgalhni', xapulakspiníni' tawakat osu chuchut xala' taggayawna'?

¿Káchukalilakapastakti' pixalán nalhtu xa'anankgolh tipatunu' tamanin chu paks kaníkawa chuntiya' xtakasiyukgolh, nixatakamanin xwá? ¡Awyú max chuntiya' xtachuna xakgspulanalh kum xtapatsankgakgolh xanemá tachuwin nemakgolh talichuwinkgoy xlilakgatum Kkalhkuyuna chu xli'akgtuminika katuxawat!



Wanchu xiláka klilakkaxtlawawj uyma likgalhtawakga, nema likgatsiy xatamaninkan akgatunu li'ukxilhtin chu wata tlakg likgatsiy xtalolokgtatkan akgatunu tachuwín xla mintachuwin, xlakata liwana tlan nali'akgatsánkgsa chaw napaks stlan nalilakawanána chu nanaligaxpata akgatunu xatalakgpalin tachuwín nema anankgoy kmintachuwin; xpalakata nikata'akgapats ankgakgolh lakuntla takgaxmatkgoy chu lakuntla litamakgkatsikgoy akxni tiku lichuwín... Uyma wanputum pinixni kalakgspuṭli, xlakata chuntiya tlan nalamasiyñitilyaw, lata' linatalanin, lakuntla kalimapakuikan katukawá tuku anán kpulaktunu' tachuwín nema anankgoy Kkalhkuyuna'; xlakata pikiliputumkan kilikatsitkan nikuma tlakg skamáma' xaspupúku tamanin chu nikuma tlakg xaxtakninkawa' tasiyuy, chu nikuma tlakg lhkgoniwa tasiyuy...

Wanchu xpalakata klilaksakxtuwj tipalhuwa takgalhchuwin uynu kstakáka' likgalhtawakga, nema talitsokgnit mintachuwin,

wa tuku talichuwín xlikalanka minpulataman, kum xlakata piliputum likalhkuyunanin akinin, nakintachuwínkan chaw nakinpulatamankan.

Kkalisawniyan pikaligalhtawakga chaw liwana kali'akgatsankgsti' uyma likgalhtawakga, nema luchapaxuwana talilakkaxtlawalh, chaw natalitsokgli xalakmakgan tachuwín nema xlixakgatlikgó chichíni' mintáta, xlakata ninakgalhpatsankgakgoya' chu xlakata nanakinkamasiyñiya akinin milinatalanin tikunin apuláktu tachuwín xala Kkalhkuyuna kchuwinanaw, chunanchu nalikatsiyaw kum natlanchu akinnin nakkatsiniyaw ktakgalhchuwinanaw papa' chu chichíni'... xlakata naxakkatsiniwj lakuntla wankan “likgalhtawakga” chu lantla wankan “latalalina”, kxalipaks akgatunu tachuwín nema anankgoy Kkalhkuyuna' kachikin.

## Presentación

¿Cómo se dice “día” en tu lengua? ¿Cómo se dice “noche” en tu idioma? ¿No has sentido que cuando lo dices en tu propia lengua el día es más brillante y las noches más calmadas y bonitas? Esto pasa porque si lo expresas en tu propia lengua es como si tus papás y sus papás, y los abuelos de sus abuelos, y todos tus amigos lo dijeran junto contigo, y entonces es como si sus voces se juntaran con la tuya y las palabras se oyeran más fuertes y más claras...

Por eso hemos querido que tengas este libro, que está escrito con las palabras que se usan en tu lengua para llamar “sol” al sol, “agua” al agua, “aire” al aire y “luna” a la luna, para que esos astros brillen más, el agua refresque más y el aire sea más claro.

En la Dirección General de Educación Indígena hemos elaborado este libro, en el que participaste tú, también tus compañeros, tus profesores, tus papás y las personas de tu comunidad; deseamos que lo leas y lo disfrutes con tus amigos y tu familia; al mismo tiempo, te invitamos a recopilar los saberes de tus mayores, a crear tus propias narraciones, a que nos cuentes lo que haces en tu comunidad y a compartir tus sueños. Con ese material nos gustaría poder entregarte otro libro pensado y escrito en tu propio idioma, porque creemos que cada lengua que se habla en cada región de México es como un color distinto, que no existe en ninguna otra lengua, para nombrar las cosas. ¿Te imaginas que de pronto ya no existiera el verde? ¿O el rojo? ¿O el azul? ¿De qué colores serían el pasto, los árboles, la sangre, las sandías o el agua del mar?



¿Te imaginas si de pronto no existieran los colores y todo se viera igual, sin color? ¡Pues algo así es lo que pasaría si se olvida cualquiera de las lenguas que se hablan en México y en el mundo!

Por eso hemos hecho este libro, lleno del color de los dibujos y más lleno del color de las palabras de tu lengua, para que los disfrutes y te llenes los ojos y los oídos con los matices que hay en tu idioma; para que no se pierdan, para que no se olviden los sonidos y los colores que sabe pintar cuando alguien lo habla... En una palabra, para que sigan vivos y podamos enseñarnos, unos a otros como hermanos, cómo se dicen las cosas en cada lengua de México; porque todos necesitamos saber cuál es el azul más fresco y cuál es el azul más verdoso, y cuál el azul más caribeño.

Por eso hemos recogido muchos relatos en este librito, escritos con las palabras de tu lengua, el idioma de tu región, que también, por ser todos mexicanos, son nuestro idioma y nuestra región.

Te invitamos a que leas y disfrutes este librito, que fue hecho con mucho cariño, y está escrito con las mismas viejas palabras con las que tus abuelos le platicaban al sol, para que las recuerdes, y para que nos las enseñes a nosotros tus hermanos, que hablamos otras lenguas mexicanas, a ver si así también aprendemos a platicar con la luna y con el sol... Para aprender cómo se dice “libro”..., y cómo se dice “amigo”, en todas las lenguas de México.





# Xakalhkuuyuna tatlin Himno Nacional Mexicano



Tlawalh xatatsokgni': Francisco Gonzalez Bocanegra  
Wilinih xatatlakgni: Jaime Nunó

## Liputum

Kalhkuynin xakatasat latalatlaw  
kamakaxtit kistanka chu likan,  
katachikilh xpuyitat katiyátni'  
kxni namakasanan tlanka likán.

## Xli'akgtum takilhlin

Akwilapi xastlán mi'aktawilh  
kaks akwilin sikulana chixkú,  
kagapun xlipan mi latamat  
xmakan puchiná litsokgnit.

Pichatum kintalatlwanakan  
laktayamiputun minkatiyatni',  
kalakapastakti piwa akgapum  
maxkinitan tinamakgtakgalhán.

## Liputum

Kalhkuynin xakatasat latalatlaw  
kamakaxtit kistanka chu likan,  
katachikilh xpuyitat katiyátni'  
kxni namakasanan tlanka likán.

## Xli'akgtati takilhlin

iPulatamat! minkamán wanikgoyan  
putum nanikgoy kminpalakata,  
pinakalitanikan liskgolh  
liputum na'ankgoy liwankgoy.  
iMi lakata na'akxanatlaya!  
iAkgtum talakapastakni xlakán!  
iAkgtum aktawilh mila tlajanita!  
iPatum putaknun xkaknika xlakán!

## Liputum

Kalhkuynin xakatasat latalatlaw  
kamakaxtit kistanka chu likan,  
katachikilh xpuyitat katiyátni'  
kxni namakasanan tlanka likán.

# Xatatlin kgampalhuwachuchut

## Himno del estado de Puebla

Tlawalh xatatsokgni': Josefina Esparza Soriano  
Wilinih xatatlakgni: Juan Arturo Chávez

### *Xaliputum*

Tachikinín katliw akgtum tatlín  
lhuwa takilhtlin kachalh kagapun  
stlan pulatamat kinkaskiniman  
chu xalipaxuwan kakilhtlichaw  
Kgampalhuwachuchut kinkachikin  
makamaxkiy xkamanán takaknín  
xpulatamat laklanka chixkuwin  
maxkikgonit tlan latamat xlipan.

### *Xlikilhaktum tatlin*

Chiyú pasay makgskgot kpulatamat  
wa xataskujut litasiyama  
chiyú liskgolh lumakasanama  
chu malaknuy xatlan latamatní.  
Lanchiyú chipama xlilakwaxni  
makgxtakgnita chiyú xlitalatni  
chiyú kachikin makgalanama  
luwa tlan taxkgakgatat na'anán.



*Xaliputum*

Tachikinín katliw aqgtum tatlín  
lhuwa takilhtlin kachalh kakgapun  
stlan pulatamat kinkaskiniman  
chu xalipaxuwan kakilhtlichaw  
Kgampalhuwachuchut kinkachikin  
makamaxkiy xkamanán takaknín  
xpulatamat laklanka chixkuwin  
maxkikgonit tlan latamat xlipan.

*Xlikilhaktuy tatlin*

Akxni tlajananit Zaragoza  
makilh xlikaknika pulatamat  
liserdán namaxkikgolh likakni  
chiyú pulatamatni tatlajiy

wa xlilakgapaskan pulataman  
la wán xlikatlanka katuxawat  
makxtum lilatamat talakaskín  
masiyú lapaxkit linatalán.

*Xaliputum*

Tachikinín katliw aqgtum tatlín  
lhuwa takilhtlin kachalh kakgapun  
stlan pulatamat kinkaskiniman  
chu xalipaxuwan kakilhtlichaw  
Kgampalhuwachuchut kinkachikin  
makamaxkiy xkamanán takaknín  
xpulatamat laklanka chixkuwin  
maxkikgonit tlan latamat xlipan.

*Xpulatamatni' Tutunakú 09, Kgoyum*

# Stlan takgchiwin

## Poesía

### Kintse

Kintse, xla kinakú  
chiyu kilhtamaku kmiman  
paxtakatsiniyan.

Kintse, kit kmaxkiputunan  
kilstakna, kilatamat  
chu kinakú.

Kimakglhti uyma xanat  
kintse, wa kxanat kinakú,  
xtachanit anta kkakiwin  
chaw stakli xpalakata mila nawán,  
kimakglhti uyma xanat kintse  
wa kxnatat kinakú.

*Rómulo Márquez Cruz  
Xpultamatni Tutunakú 09, Kgoyum*

### Pukgalhtawakga

Klakgatiy xtamanin minpulakni  
anta niku klakkaxtlaway kintakatsin,  
wa tuku kimaxkikgolh kinatlatni'  
lakapi akatanks nakkgalhiy kintakatsin.

Anta kminpulakni  
xatapalaxla kgalhiya minakú  
wa tiku kimakgtayay  
lakapi akgstitum tlan tiji'  
nakkgalhiy chu tlan nakkiwan chalí.

*Gerardo Ramos Vázquez  
Xpultamatni Tutunakú 09, Kgoyum*



## *Xanat chu xpipelekg*

Wa xanat xala kakiwin  
lhuwa stlan tasiyakgoy  
akxni akgamaxkgakgoy staku  
xala akgapun.

Xtanana latamakgoy  
lata' xpipelekg.

Kkaswan kkakiwin  
lakgaxtum tasakgoy chu litsinkgoy.

Akxni kaswán tsisni'  
nama lipuwankgó  
takgaxmata uynu,  
tasiyu lata' lipuwankgoy  
xanat chu xpipelekg  
lata' makxtum lakgoy kxtijikan.

*Sofia Lucas Esteban  
Xpultamatni Tutunakú 09, Kgoyum*






## *Anta kkinkachikín*

Kinkachikin aktsu  
anta niku kstaknit,  
lipekua anan takgalhin  
wa tiku lulakstlan tlikgoy.

Nakkgalhiyaw xtuki'  
nakkgalhiyaw chichi'  
nakkgalhiyaw mitsi'  
nakkgalhiyaw sáka.

Uynu putum latamananín  
makxtum lilakgoy kxtaskujutkan  
lakgatikgoy chankgoy chankat  
lakgatikgoy chankgoy kuxi'.



Wa tuku lulitlajakgoy  
wa xatastat kapen.

Chu kum ni kgalhiy xtapalh  
la uku ay sputtayamakgolh,  
nalh makgtakgalhputunkgoy.

*Celedonio Cano Pérez  
Xpultamatni' Tutunakú 09, Kgoyum*

## *Tse' xatutunakú*

Kinkilhtsukut, wix klakliniyan  
luxatlan kintachuwin Tutunakú  
nema nama xtatlin ni kátantum tsiktsi,  
nama xaskgamama tatlakgni'  
xtachuna xastlan kintachuwín.

Kintsi', wix sikulnatlawkanita  
akxni klakachilh kkakilhtamakú,  
lukpaxtakatsiniyan pikstaknita  
niku akxni nakxokgonikgoyan  
lata' kimaxkinita uyma latamat.

Kintsi', wix kilimalhakganinita  
lata' milhakgat xalitutunakú  
xtatna xlilakgtaxtut kinkilhtsukut;  
wa mintapún chu minkgán  
nalilhakganankgoy milaktsuman.

Kintsi', wix lukimakamaxki  
uyma xaspinini litanpachi  
niku talhkatawlanit minakú.  
Chu anta kpumakiy kintalipuwan  
tama tlamink nikumá tlawanita.

*Ni talakgapasa  
Xpultamatni' Tutunakú 09, Kgoyum*



## *Kgalhtawakganá xlikilhaktuy takgalhtawakga*

Wi katiyatni anta niku lukastlán  
anta uynu katlanka kchuchitsípi  
niku wi xpulatamatkan litutunakú  
anta niku klakachinitancha akit.

Kilakgchanit loxatlan litay  
naklhakganan lata' makgapitsin  
chu luklipaxuwa kchuwinan Tutunakú  
lata' kinkilhtsukut akit.

Kgalhtawakgana xalak xlikilhaktuy  
wa uyma akit klitanuy  
kgampatuy tachuwín kimasiynikan  
Tutunakú chaw xla luwanan.

Klikilhtlí chu uyma takíhtlin  
xalak kakiwin kimpukgalhtawakga,  
liwna xmakgaxkgakganat matankuwini  
xlakgmaxtuna xala lakgatsiswan.

Xtachuna chichíni' nema nitu lilakgamixa  
chu xmakgaxkgakganat limaní akgapun,  
xlimasiyut xlikilhaktuy takgalhtawakga  
tipatuy kichan xmakgaxkgakganit kkintiji.

Ka'akgapulhli kinpukgalhtawakga xlikilhaktuy  
tiku kimaxki xmakgaxkgakganat takatsin,  
kalikakgoxutliwakghli kintamakyawat talhakgan  
nachuna lata' kintakgalhchuwin.

Chichíni' tiku mamakgatni nitu takatsin  
limasiyut xa tipatuy xla wix  
kmaxkiyan tapaxki xla kilistakni'  
wa tuku klipaxtakatsinniyan.

*Leónides Juárez López*



## Taakamán

Taakamán, wix makglhtinampat tastakyaw  
tlakg katsipat xpalakata uyma ni makgas  
pimpat liwna nakimawaxkaniya tayat,  
latamat chaw kinkalilakgapaskan.

Kwaniyan, piwa tuku makglhtinampat chiyu  
xlikana katláwa chiyu, ni  
kakalaktlawamakganti, xpalakata pilaktsu kaman,  
laktsuman, ukuta lakaskimakgon.

Kalakukxkgó xlanan paks tasaputungkoy  
wa anta niku lakaskingkoy tamakgtay  
kamaxkikgo mimakan chaw kalakapi kakgapun  
chu na'ukxilha lata' takgalhinin kgosmakgolh chaw tamakxtumikgoy.

Chu kachikin, lhuwa lipuwankgo kamanan anan  
wa anta niku lakaskingkoy natawayana chaw mintapaxkin.

kamaxkikgo mimakan, ni kapilhinnikgo  
kalakapastakti pina'aktsu xwanita.

Ni kalaktlawamakganti uymacha kachikín  
ni katsalanikgo mintakaman  
kaks katalaltapakgo  
xpalakata pi wa xlanan ni xlilipuwanatkan.

Ta'akgawasa, kagxapatti kintachuwin  
kamachokgo mintatlaw chaw katatlankani'  
ni kamakgxtakgti mintakaman, ni xalhwiláwa  
kawanti, katsiya pi'anta uynu kachikin skgatanita.

Katsiya pi'anta uynú minkilhtsukut  
ni kalimaxananti minkachikin  
wa anta niku maxkikgon kilhtamaku chaw tamakgtay  
wanchu xlakata mintakaman naliwankgoya.

*Celedonio Cano Pérez  
Xpultamatni' Tutumakú 09, Kgoyum*

# Likgalhtakgsni' Adivinanza



Luxakstu xla nitu laniy  
akxni tamayachi kkatiyátni'.  
¿Tuku xlagasi'?

(Katsisni')

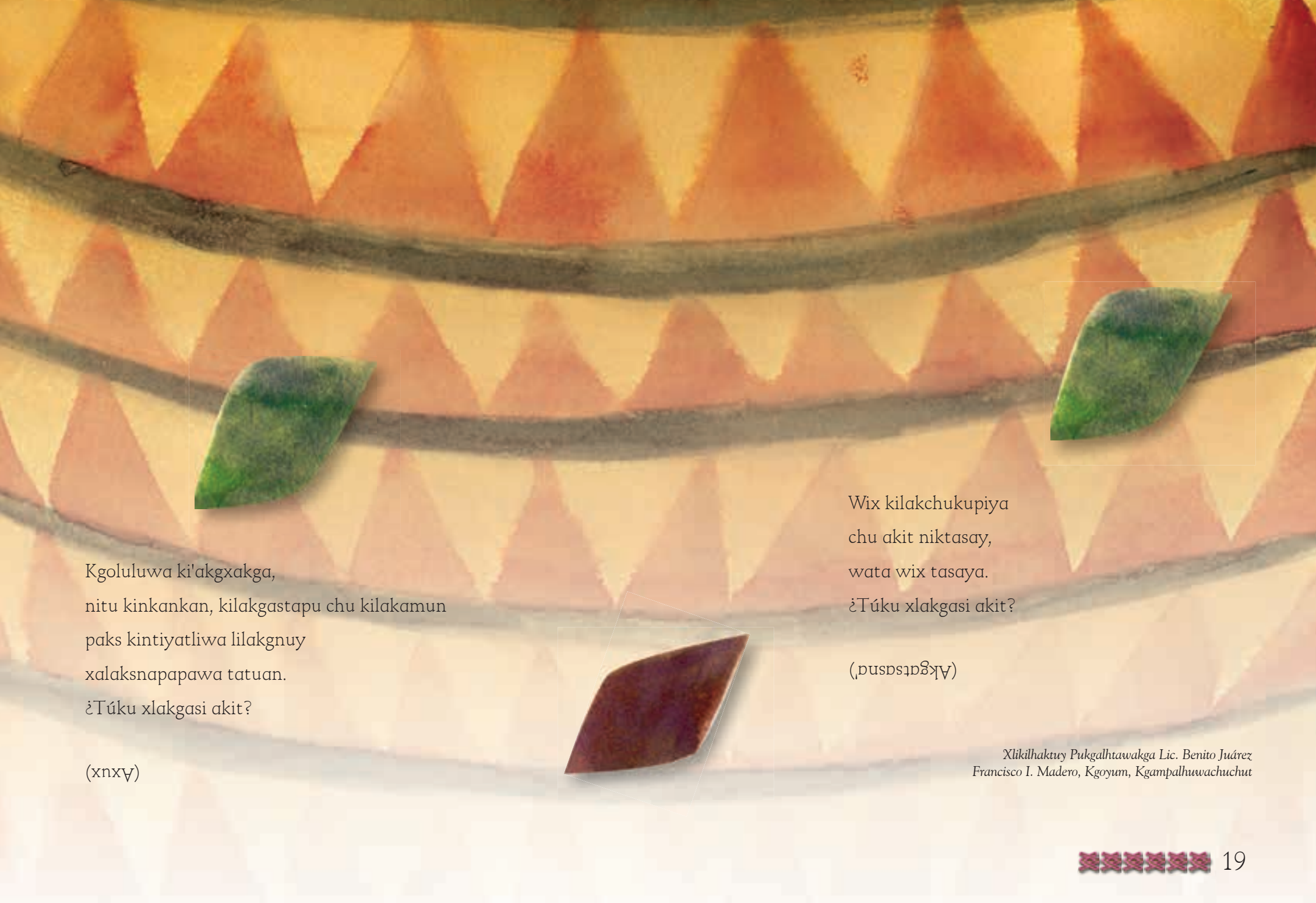
Tuku litapakwiw tima puskat  
nema katsiy niku wi xchixku.

(Punini')



Ktanulh kxpulaktu chiki,  
ktatanokghli chatum nín,  
ktakgalhchuwinalh chu wi tuku tsekg kiwanilh.  
¿Tuku kawá?

(Wa likgalhtawakga)



Kgoluluwa ki'akgxakga,  
nitu kinkankan, kilakgastapu chu kilakamun  
paks kintiyatliwa lilakgnuy  
xalaksnapapawa tatuan.  
¿Túku xlagasi akit?

(xnxv)

Wix kilakchukupiya  
chu akit niktasay,  
wata wix tasaya.  
¿Túku xlagasi akit?

(Akgatsasnd')

Xlikilhaktuy Pukgalhtawakga Lic. Benito Juárez  
Francisco I. Madero, Kgoyum, Kgampalhuwachuchut

# Takgalhchiwin

## Cuento



### *Xaskgalala chichakgx'*

Akgtum kilhtamaku tilakgchilh kiwikgolo chichakgx tilimapakgsilh nalinikgó akgtum tamakatsinin paxs xtatakgalhinin, chu wanilh:

—Putum naniyatit chu alistalh nalakastakwanpalayatit.

Uyma chichakgx lakgachixkuwinalh chaw lilh chu tachuwin, xama', xama' akxni chu titatanokglhli tantum sluluk, chu uyma kgalhskilh:

—¿Niku pimpat chichakgx?

Chu xla kgalhtinalh:

—Pi klima akgtum xtachuwin kiwikgolo anta niku wilakgolh makgapitsin takgalhinin, pi mat akinin putum naniyaw chu alistalh nalakastakwananaw.

Chi xlanchu sluluk wanilh:

—Wata akit naklinikgo tama tachuwin, xpalakata piwix lulakatsuku pimpat.

Chu xla chichakgx ni tunkun lakaskilh chu wata alistalh akgpuwantilh; chu xlan chu sluluk takgosun ti'alh, kxtijita chu tipatsankgalh uyma tamakatsinin, chu akxni lakgchankgolh takgalhinin kawanikgolh:

—Putum akinin naniyaw chu nalh akxni katilakastakwananaw.

Akxni katsicha kiwikgolo xtakgsanin sluluk lipekua tilisitsinilh chichakgx, chu kawanikgolh paks takgalhinin:

—Namaxkiyaw xlistaktayan.

Chu makgapitsin takgalhinin tiwankgolh:

—Kákalhkúyu.

Chi xla chu chichakgx kátitsukulh litsin, chu kawanikgolh:

—Wa xla lhkuyat lutlan ktalalin.

Wa chu muxnin tiwanpalakgolh:

—Kákamakaw kchuchut.

Chu xla chichakgx titsukulh kawanikgoy:

—Nitna katlawatit, lukatlawatit litlan.

Chi takgalhinin ni kgaxmatkgolh xtachuwin achi timakankgolh chu kchuchut, akxnita xlachu xtajumacha kchuchut alistalh maxtulh xakgxekga chu tikakilhanikgolh:

—Paxtakatsinilh, uyma chuchut kákilikgaman xla, xmúyu tilakatitsilh chaw titsukulh chapaxuwana paxatajuy.



Ma. Herlinda Vázquez Gómez  
Xlikilhaktuy Pukgalhtawakga Justo Sierra  
Limakosoktin, Kgoym, Kgampalhuwachuchut

# Litustalanit Instructivo



## Xatalaksakni' xalichanat kuxi'

Latamananin xala' pulatamat nema wanikan Vicente Guerrero, Katsakatni', Kgampalhuwachuchut, katukawá liskukgoy; wa tuku litamakgtayatilakgoy chalí, chalí; pulaktu taskujut tuku tlawakgoy wa xatamakgalat kuxi', pulána liwana laksakkgoy xatalhtsi nema tlan naankan chankan kkatakuxtun.

Tama talhtsi anta maxtukgoy kxalaktlanka xapatunu' kuxi', wa nema xalak titlanka kuxi' chu ni xamasni', lakatsuku paskgoy timakgolh xatalaksakni' patuminkan kuxi', kamakgaxtakgtilakgoy wa tuku xala xakgstan wa nema xla katsikgoy pinitlan kachankan.

Kkuxtalh chu mujukgoy xlichanatkan, chu alistalh makikgoy anta niku kaskakni', xlimákgwa talakatsuwi kilhtamakú akxni naankan chankan tima kuxi'.

## Lantla tlawakan wajkat

Pulana putsakan xalaxslotonkgo tsiyaxunik, uyma wanputun pini kakgalhilh xtachakan osu xpakganin lututsú, xchaxpanin uyma kiwi' xlitachaxut akxni katla papa' xala xli akgtsayan papa', xpalakata pi'akxni uyma papa' tlagk liwna katlanit xchakgotxkga; akxnita chu ay talkgataksgkonit kganlhuwa uyma kiwi' kachaxukan chu xa kgotxkga mujukan kchuchut awyu max akgtum osu akgtuy samana, alistalh kamakutukan chu kalakgchakgakan chaw alistalh maskakakan; xataxin nema siwikan xtatna lata' xapungkantuy tasin, tsukukan chu kilhpachiwakakan xapakgotulu xataxmutni kiwi' osu snunkutmayak, xa'awatiyan chu tsukukan liwna kalakchimikan uymakgolh xatasíwin xunik lata' cha paks kilimakgalhsputukan.

Uyma tamakanitaskujut lilakaskinkan xlakata naputiyakan kuxi', xputaju skgáta chaw na tlan watiya kapukukakan lakgskgatan, chaw akatuwa wa tuku kalilakan chaw wa tuku kalimaxtukan.

Ni talakgapasa  
Xpultamatni' Tutunakú 09, Kgoyum

## *Lakuntla kaxtlawakan patum xatlanka lipatlinkin*

Pulana laksakkan xaskakni pakglhat xla xkgoyutkiwi' chaw puksánkiwi', alistalh xwakkan xpalakata chuna nalimastakakikan; lhkakan lata' xlilanka nakaxtlawakan uyma lipatlinkin, smulutkan xtapanin.

Chu putsakan xatliwakga lislaman, lakchukumikan laktsu kiwi' nema mawakanikan kxpulakni anta niku nalamachipikan.

Naliwna lhpitkan kgantum kiwi' nema xpixni natlawakan, alistalh chu lhukikan anta niku natayay xtankgapinin niku nalikaxlhtankan kgankitsis xpatasin, chaw nayawnikan laktsatsu likan anta niku pulaktu, pulaktu nachipakan akxni natlakgkan chu liwna nalitakgaxmata. Nalhpitkan titsu pakglhat chaw lhukinikan lakakitsis anta niku natayay xpatasín, chaw liwna slamawalikan. Awan stlán chu namakmanikan.

Tuku tamaklakaskin:

- Pakglhat chaw akgchu kiwi'
- Lilhpatan
- Likan
- Limaslipwan
- Lislaman xatliwakga
- Lichukumakutun
- Lichukun
- Litaksni
- Lixwakni
- Lilhkan
- Lixkitni
- Lixakan
- Tasin



*Ni talakgapasa  
Xpultamatni' Tutunakú 09, Kgoyum*





## *Xatachanan pín*

Anta kxpulatamankan Akgpuchokgo, Puwakan chu Lhtakatsípi, chu alakatsu aktsu pulatamat, luliskujkgokan pín nema xatachanan makgtutu lay akgtum kata', tlan chankan xamulacha', xapustakgná chu xa'agustu, wa pitlan tamakatsininan pixmana makgtuy wa tlan tlawakan xman xamulacha' chu xapustakgna' wa xa'agustu pín ni lu lhuwa tawakay.

Uyma taokujut tatsukukan akxni nakganankan kxtsukut “octubre”, akxni chu nakganankgokan kgalhkgalhikan akgtum samana chu aku lhkuyukan pálhma, alistalh atsinu chu lakgamakgankan aytsukukan chu chankan. Akxni chankan makgastitunu xkgokgo' wilitilakan akgakawin xalaktsu talhsti pukgalhtunu osu lantla lichipakan kgantutu laktsu makan, chu lata' xlipatlanka chankan kichan max lata' tastonkga akgtuy xmakankan lakchixkuwin.

Uyma tachanan akgekukitsis kilhtamakú kilipulha, akxni chu takgatsi akgpuxum kilhtamakú tsukukan kuxtukan xapulana, akgtum papa' chu kgalhkgalhipalakan akxni xlimakgtuy, lakgkuxtupalakan, na akxni tan chu tlan wilinikan xlikuchun tuku lilakwanan.

Makglhuwa kuxtukan uyma tachanan, akxni kikuxtukan xlimakgtati akxnitanchu tsukuy tawakay, akxni chu puxkan xtumajatni tsukuy katlan, wa pikaxmanwá makgtati tlan tawakay xatawakat, ay chi tsukuy chu akgasputa. Uyma tachanan lichankat “octubre”, chu “noviembre” chu akxni kikgalhspuata xitat “mayo”.

*Ni talakgapasa  
Xpulatamati' Tutunakú 09, Kgoyum*

## *Xatachanan kakáwat*

Wa lakchixkuwin putsakgoy pukuxtu anta niku lustlan nalay osu nataknuy uyma kakáwat, alistalh litlawat chu uymakgolh xataskújut:

- Pulana nalakgakanana xlilakgatum kakiwin, chaw paks nasaka pálhma, xlakata nitu tunkun kasakgalilh uyma tachanan.
- Wa pálhma nema nakitastokga namamakxtupiya lata' tlan nalhkuyuya, chi kum ni tatlaniy kánamakgana kxkilhapan minkatakuxtu.
- Alistalh statíwa nawaxwiliya chaw paks namakgankgoniya laktsu chiwix, uymakgolh xatalakgwaxni nalalimapapitsiya tipuxum laktsu taputlakgan.
- Namakxtuya paks akgxkgolh xlakata nitu nasakgaliy mintachanan chu stlan nalhnapay.
- Naputsaya milichanat, napakgxa, nalaksaka nikuma tlakg lakwan.
- Lakatati nachupnana anta niku tantsa namujukgoya milichanat, lutlan nachupnanana, awyu pal akkgitsisi osu akghtsayan laktsu talhkan xhipulhman namaknukgoya mintachan.
- Akxni aku pulhnit lakatsuku nakuxtuya lakum ni natapulhuy mintachanan.
- Limixkutati namatsukipalaya nakuxtuya chu anta kxtantunin nawaxnana xpalaka pi'akxni natsukuy xanay stlan natawxkaniy chaw tlan chu nataknuy xaliwat.
- Natitaxtu chu tsinu kilhtamaku lata' mintachanan natsukuy katlan, akxni chu na'ukxila pi'ay tsukulh lhmukukunan tlantiya chu namakxtuya.
- Natsukuya makxtuya, lakatsuku namakwixliya, liwana nalaktinkxa, nalakchakgagoya, chu alistalh namaskakáya.
- Akxni lu'ay xaskakni tlana nachuchuya, chaw natlananchu nakgalhwanana minkakáwat.



## Lisla



Wá kinatlankan xalakmakgan xtachuna amakgapitsi natlatna wa tikunin tapakgsikgo anta kchuchutsipi nema litapakwi Kalhkuyunín, kalakmakgankgokanit, nitu liláka xtalakapastaknakan, ni talakgachixkwilh xlimapakgsinkan chaw nitu kakgalhskinkgoka lantla nakamakgalhtawkgokgan xkamankan; uyma tachuwin Tutunakú nixtsokgkgoy natlatna, xpalakata akxni chinkgonit xala xakilhtutu putlakgagoka kinatlatnakan chaw kawanikgoka pini xalakaskinka xla xtachuwinkan.

Wilika limapakgsin, kalisnokgkgoka laktsu laktlanka kamanan xlakata áksa kakatsikgolh castellano chu kapatsankgagolh wa tuku xtachuwinkan. Pulana anta ksikulan chuna tlawaka, alistalh nakasnokgka anta kpukgalhtawakga. Wi akgtum tachuwin nema wán “nalakgapasa tatsokgni wa kum namaminí minkgalhni makgalhtawkgena”.

Nitu xwankgonit makgatsokgnanin litutunakú, xpalakata pikaxankgalhi xkaputsastalnimakgoka. Wa uyma xpalakata ni li'anán xalekgalhtawakga uyma xamagan takgaman. Manwa tamakgaxtakgnit xtapakwit kakiwin osu kachikin.

Anta Kkataxtunú wi kakiwin nema litapakwi Kpusla, nachuna anta Kkakgpuchokgo chu Kpuwaka, nalakgapaskan uyma takgamán.

Lantla kgamanankan:

Tlan kgamanankan lichatunu, lichatuyun osu likgalhtutun. Akgxtati laktitsu chu laktsu kगतit xatalhpitni lekgamanankan chu pulaktunu xatalhkan xachiki' nema ntalhkawiliy.



Lantla tamayachá kगतित:

Xatsit Akxni ká'akgtum lakayawa tamayacha chu makgapitsi lakasta, pulaktu litlawankan.

Xatuy Akxni akgxtuy lakayawa tamayacha chu akgxtuy xalakasta, pulaktuy litlawankan.

Xatutu Akxni akgxtutu lakayawa tamayacha chu akgxtum lakasta, pulaktutu litlawankan.

Xakitsis Kum paks lakasyawa tamayacha, pulakkitsis litlawankan.

Xaskaw Kum paks lakasta tamayacha, pulakkaw litlawankan.

Xakukitsis Kum kaxmanwa lakasyawa tamayacha nema talakalhtitnit, pulakkukitsis litlawankan.



Kgamananin lilakalhtitkgoy tuwan osu chiwix osu xkgoyut kxlakapin lakgxtakgala chiwix wa tuku pukgamanankgoy.

Tlan matlawnikgokan xtalakgpuxni xanat, laktsukiwi, osu laktsuchiwix. Wa tiku chan anta niku tapakgtakan nalh taspita anta niku xlitsukut, wa chu tiku “wakan” matsukipalay amakgtum. Wa tlajanan tiku chan kxtapákgtan.

Kátapaxuwan kgamanankan, nitu katilamakglhtitlajaya.

Nachunan chu tlawankgoy kgamananín lata' kum tamayachá kगतित. Kilhxtuman chatunu, chatunu kgamananin lamakgalhchokgowilí.

# Xatachuwin xlatamat

## Biografía



### *Xalhtulh Hernández García*

Lakachinit xlipuxumakaw xli akgsayán papa' wa tukú taputlakgan akkunajatsa akkitsis puxum xama atipuxumtsayan kata' (1948), anta Klipuntawákat, Kgoyum, Kkgampalhuwachuchut; kaxakgoxta tutunakú, xlikgalhtsayan lata' xlikgalhktuy skgatankgonit, uku lamakgolh kgalhtutu lakchaján chaw chatuy lakchixkuwin, xnatlátnikan kawanikan: Mikilh Hernández Gaona, chu Matálin García Gaona, tiku xaspútnita. Matsukinit xtakgalhtawakga anta kxkachikin, masputunit kgasiya xtakgalhtawakga anta Kkgampalhuwachuchut maski nitna wa xlipulaktati, pi wa xlikilmaktuy xtakgalhtawakga na anta pakxtú tlawanit, pini xkgalhikgó litamakgtakgalhni, wa ni limakakchalh lata' xtapuwan: xlikgalhtawakgaputun limakuchin.

Chinilh tlan xkilhtamakú akxni lisakwaka taskújut xlikilmaktuy takgalhtawakga tanikú káliputum kxokgonikan, anta akgtuminíka akgsnapapa chuchutsipi, xla pakxtú; akxnitiya matsukilh uyma stlan taskújut iLimakgalhtawakgen! Lata' makgtanukgocha makgalhtawakgenanín wa tikú tipatuyun chuwinankgó akxni xama akkunajatsa akkitsis puxum atutumpuxumakutuy kata', akxni katamalh tsukulh limakgkgalhtawakga wanikan “wa tukú lu tlan xlikukgolh wa tikú tipatuyun chuwinankgó”, akkitsis kata' tlawalh litamaknukanchaa anta níku xkgalhtawakgagkó xapulh makgalhtawakgenanín, lata' masputulh kgasiya xtakgalhtawakga, tunkún matsukipá xlikilmaktuy tanikú lekgalhtawakgalh lantla maskujukan liputlakgan, anta kpokgalhtawakga “Belisario Domínguez” kxala Kkgampalhuwachuchut.



La ukú lekgalhtawakganit lata' xaliskújat takgalhtawakganin, anta' makgkgalhtawakgalh klánka kpumakgalhtawakgen kxala' Kgamalhuwachuchut, nalikgalhtawakganit lata' liskukan xtachuwín amakgapitsi natalan, klanka pukgalhtawakga Madero, Kkgamalhuwachuchut.

Tsukulh makgalhtawakgenan kpulataman Kvicente Guerrero, Katsakatni, Kkgamalhuwachuchut; tipalhuwata tukú liskutilalh: puxkunikgolh makgalhtawakgenanin, liskúli lantla limasiyanikan kintachuwinkan, lichatuy tapakgsilh tanikú wi xapuxku xpuskúnikan kpakxtú; lititáxtulh xakxilhwiliná pumakgalhtawakgen xli'akgtum taman akgkitsis puxum akgtsayan xatalhkan, anta Kkalakgájna; chaw na titaxtulh uynú kxli'akgtum taman akgkitsis puxum akgkutsayan xatalhkan, anta uynu kxtampajan Kkgoyum, na kitapakgsilh xlikatlanka lata wi xli akgnajatsa xpumapakgsiná kintakgalhtawakgakan, lanchiyú antakú wi kpuskúni: 21FJI3009R, limakgtayanama katukawá taskujut anta kxalanka pumapakgsin xa'ukxilhwilina lekgalhtawakga.

*Aksu makgatsokgna  
Xpultamatni Tutunakú 09, Kgoyum*

## Angélica Castro de la Fuente

Lakachinit xlikgalhtsayan xli'akgtuy papa', xli'akgtati taman, akgekukitsis puxum chu a'akgkuchaxan kata' (08/02/1916), anta KKalhkuyunin.

Pulana likgalhtawakganit lantla katukawa listanat, chaw nakskutila, likgalhtawakganit kgasiya limakgalhtawakgenat anta niku kgalhtawakgagó makgalhtawakgenanin.

Nalikgalhtawakgapa xlakata xamakgan latamananin akxni xama xli'akgtati taman, akgekutujun puxum chu a akgtuy kata', uyma xtakgalhtawakga kimasputulh kxliakgtati taman, akgekutujun puxum chu a akgchaxan kata' (1942-1946).

Akxni xama xliakgtati taman, akgekutujun puxum chu a'akgtutu' kata' (1943) xlikúma xlatamatkan xamakgan, lakatsú xtaláma tiku wanikan Oscar Lewis anta Klakwan Kalikan, Morelos.

Chu akxni xama xli'akgtati taman, akgekutujun puxum chu a akgekitsis kata' chu lata' xliakgtati taman, akgekutujun puxum chu a'akgchaxan kata' (1945-1946), kgalhputsanalatamalh xlakata xamakgan latamat anta Klakgmunchulu Santa Fe chu Kjanitzio, Michoacán.

Nawatiya kata' limakgatsokgnaliskunit chu nalikgalhtawakganit xlatamatkan laktsu kachikin wa tiku ni xaluwanan xlakata xtakgalhtawakgatkan uyma latamananin anta xtapakgsi kxalanka xapumapakgsin takgalhtawakga.



Akxni xama xli'akgtati taman, akgkutujun puxum chu a'akgnajatsa kata' (1949), limapakgsika xlakata xtakgalhtawakga wa tikunin ká tipatum lichuwinan, wa ni xaluwan.

Akxni xama xli'akgtati taman, akgkutujun puxum chu a akgkutujun kata' (1957), liskunit xlakata xtakgalhtawakga wa tikunin ni luwanan makgtayalengkoni xala kapuskanin Mezquital.

Naxtalimapakgsin lanka xapumapakgsin takgalhtawakga, likgalhtawakganit xlakata lantla nataliskúja xtakgalhtawakgakan xalanin Tantuluntungosnin (Tarahumaras).

Uyma taputlakgan akgtati taman, akgkutsayan puxum chu a'akgtutu' kata' (1963), luliskúli' akxni xlimakgtuy xtastokggonit wa tiku xlakkaxtlawamakgolh xlakata takgalhtawakga, anta niku lichuwinanka, lakkaxlah chaw matsukika uyma xlikunikan makgalhtawakgenanin tipatuy chuwinanin.

Alikata kilapá akxni xlimakgkisis tastokggolh xlakchuwinanin xlikatlanka xmakgtayanin wa tiku ni luwanan anta lukxpaytat katuxawat (Quito, Ecuador).

Wa tlanka xapumapakgsin takgalhtawakga kakninilh xtapuwan chaw xtalakgapasni lata' xakgstitum taskújut, limalakgchanilh namatsuki kgasíya xtaputumitkan makgalhtawakganin tipatuy chuwinanin, anta laksakli liwakatlan kasipíni kinpulamatkan xapakxtu Kgampalhuwachuchut, pimakgantaxtilh xlikgalhtum xliakgtutu' papa', xama xli'akgtati



taman, akgkutsayan puxum chu a akgtati kata' (01/03/1964), matsukilh xtaskúnikan makgalhtawakgenanin wa tiku kgalhikgo tipatuy talakapastakni chaw tachuwín lu'anta niku liskukgokan palhka', kxlitsankgan Lonkgxni' kachikin Kkgampalhuwachuchut.

Liwaka max atsinú pala tipuxumakitsis kata' liskúli xlakata xtakgalhtawakgatkan wa tiku ni xaluwanan, kimakachalh xtapuwan chaw masiyalh pi xlikana paxkikgolh chaw chaw kanalanikgolh kintalatamatnikan, xankgalhiwa wa makgtayakgolh, pulanikgolh, xankgalhi wa tiku ni xaluwananin.

Nalipaxuwalh akxni makgantaxtilh xtapuwan xtalakapastakni lampi naxala Kalhkuyunin akxni chámilh chaw malakgatumilh wa tiku chu uku makgskumakgow, akxilhlikú pinamatlanikgo xtakgalhtawakgakan chaw xtakaxtawilhkan wa tiku ni xaluwanan chaw lata' xlakapastaknikgonit xlimakgalhtawakget, ukxilhkgolh chalhuwa akgpuwantinanin makgalhtawakgenanin pinamakgantaxtikgo chaw pi wa nastalanikgó lata' xla xlakapastaka nakaliskukan wa tiku ni xaluwanan.

Xlikgalhtum xliakgtutu' papa', xliakgtati taman, akgkunajatsa puxum chu a akgtum kata' (01/03/1981), lu'akxni xtakgatsimaja akkutujun kata' xkatamat kinpuliskúnikan chaw nalukxninchu xlikgalhtum xli'akgtutu' papa', watiya uyma takgalhputlakgan, akxni makgaxtagli xtalataman uyma likxilhtin lanka makgalhtawakgena, wa tiku lanka paxtakatsinit maxkiyaw.

Lanchiyu, kinin nachuna kaliskúwi xlakata kakgalhspuṭli litalakgachitaman.

“Liwána kajáxcha'makgalhtawakgena xwanit, Angélica Castro de la Fuente”.



Aksu makgatsokgna  
Xpultamatni Tutunakú 09, Kgoyum

# Xatalakgtsokgkin pulatamat Monografía

## Akgtum talakgtsokgkin xla pulataman xli akkgitsis papa'

Akgtum pulataman wanputun akgtum tamakxtumit xaliputum latamanin, tikunin lakkaxlakgoy lantla naskukgoy, nána'ukxilhgoy wa tuku talakaskima kxxkachikinkan.

Lata' kum skunanin xala lakgmakgat kakiwin, tikunin luxlakaskinka na'ukxilhgoy lata'cha napuskujkoy xkakiwinkan, chaw ukxilhgoy tuku takglhuwit anan xli'áka xtaskujutkan xala xpukuxtukan; chaw ukxilhgoy lantla natlawakgoy, chu lata' tlan nalitawxkaniy xtaskujutkan, natna li'akgatsankgakgoy wa tuku anta wilakgolh xpukgalhtawakgakan.

Uku na'ukxilhaw lantla tlawakan tuku anán xla anta kxpulataman xli akkgitsis papa'. Uyma kachikin wilacha kkasipíni chaw tapakgsiy pakgakxtu Kgampalhuwachuchut, litaykgonit latamanin xatutunakú anta niku liwkay max xli'akgtuy milh aytat latamanin xtalipakskan lakgskatan, laktsuman, lakggawasan chu laknatatáni'.

*Wa tikunin tamkgapastokgkoy*

Anta kxlipulhni takilhpastuka Xunalhpu chu Putlunichuchut.

Anta kxlitsangkan takilhpastuka Lakapan chu Kamayakni'.



Anta xkmupajan takilhpastuka; Klimas López chu Lhkuyunchuchut.

Anta kxtampaján takilhpastuka Kgoyum.

### *Talhakgan*

Lata' xlanan kilaktatanikan xapulána xla xtalhakgankan wa nema xlakaskingoy wa xlanan lakchixkuwin klhakgakgoy xmakyawatkan chu xkamixakan xamanta, chaw xlinkgoy xakpakgatkan anta niku kaniwa xtaturgoy; lakatsuku tsukulh talakgpaliy chu lanchiyú ukxilhaw pinalh tiku lulakaskin xtamakyawatkan, natlatni kay katuwa xalimanin kgalhikgoy klhakgatkan.

Aytatununankgoy chu, chaw nalhtiku lulakaskin xataxin xtaturu.

Nachuna laknanáni, na xamanta xwanit xkgankan chu xkamixakan, chu xtapunkan xa salála lhakgat xlitlawakgó, alistalh tsukukgolh lakaskingoy xlikgonkgxkan xchixitkan, xlatatitawkatkan, chu xlitampachikan xachuchokgo chaw xa xatitlanka, lanchiyunchu nachuna chalhuwata tiku tatununalh chaw kgalhiya xaxanat xkamixa, wilikgoy xtapixnukan chu xakgastujutkan.

Lanchiyu tasiyu pi'ay tamakgatsankgama xtalhakgankan kilaktatánikan, pi'ay lanchiyu laktsu kamanan lukaskinimakaja klhakgatkan xala kpukgalhtawakga wa tuku nakalilakgapaskan, antiya tsuku lata' akinin nalh lhakgaputunaw xla xtalhakgankan xapulána, xlakata pi nalh lakgatiyaw.



*Taskujut xala kakiwin*

Paks latamananin xala uynu chu amakgapitsin, chankgoy kuxi', stapu, wa tuku lakchixkuwin stakgoy aktsu, chu wa tuku ma'akgatakxtikgoy wa xlan chu litamakgtakgalhkgoy latamanin tiku wilakgolh kxchikkan.

Nachuna uynu tamakgalay katuwa sakgsini lakum: laxux, limunax, jaka, sekigna, maklhtukun, nemakgolh lakgachunin ankgoy stakgoy anta Kkgoyum chu amakgapitsin wa litamakgtakgalhkgoy.

*Takanála'*

Lhuwa latamanin xala uynu kpulataman anta kanalanikgoy xtachuwin kimpuchinakan xalak ksikulan, paks latamananin ankgoy kgaxmatkgoy xtachuwin kimpuchinakan xlimixtujunan. Chu namakgtastokkgoy kxtakapaxuwan xkachikinkan akxni lakgchan xli'akgkawj kilhtamaku akxni tlawama xli'akgtuy papa', akxni mastakan limakgskgo; akxninchu tawilakgoy tlakgnanin, chaw xliputumkan chu tikunin makgstalakgoy kxchik “mayordomo” katawayankan akxni sputa xtachuwin kimpuchinakan ksikulan. Wa pixkalhni lakgchankgoy na'ankgoy tiyakgoy limakgskgo akxni chan kamakgkisis kakgotanun, chu wa tiku mastay xli'makgskgo tawakgoy kapen chaw kaxlanchu paks tikunin ankgoy makgtiyakgoy makgskgot.

### *Lakkaxlat xla takglhuwit*

Xpunún uyma kachikin tawlay wa tiku xapuxku takamalh, wa xla xalimapakgsin xlijuez litayay, wa chu tiku lakgchan na'ukxilha paks takglhuwit wa tuku anán kxkachikin chaw mastokkgoy a'makgapitsin xpalaka natalakkaxtlawakgoy taputsanan chaw xa'litsakgsat lantla natlawakgoy lata' naskinkgoy tamakgtay anta niku tapakgsiy uyma kachikin, anta Kkgoyum, xlakata palxtakatlanin pulataman chaw xlakata paltlakg natawilay taskujut.

Nachuna tlawakgoy tikunin lakgayakgolh pulaktunu pukgalhtawakga xlakata paltlan naskukgoy makgalhtawkgenanin.

### *Xla lixtapalin*

Awyú paks latamananin xala uynu maxtukgoy sakgsi' wa nema stakgoy chu litakgskgoy xlixtapalinkan, chaw naskukgoy kakiwin maski ká'aktsu tuku makgalakgoy.

Nachuna lakpuskatin naliskunakgó xlanan xatatsapat putiwat, natlawakgoy tapun, kamixa xatamkanitlawat, litampachi, chaw akatuwaku nemakgolh ankgoy stakgoy Kkgoyum.

*Pumakuchin*

Wi pumakuchin xla SSA anta niku skulatanumakgolh makuchina chu xaxinula xmakgtayna, tikunin ukxilhkogoy latamananin wa tiku lusnun tatatlay, chaw nawilakgolh makuchinanin tiku kápálhma limakuchinankgoy lakwanacha tajatat, lata' la'uku nakkamasiyniyan:

Tajatat Palhma nema mapaksanan chaw lantla kalakkaxtlawakan.

Patlanat Xapupun xachuchut canela, xkgotxkga laxux, asukalh, nakamapupikan chaw makgtutu naway tatatlá tantakú.

Akgakatsat Namapupiya xaxanat kgalhpuxum chu xamixinat nalimachichiya mintakgan.

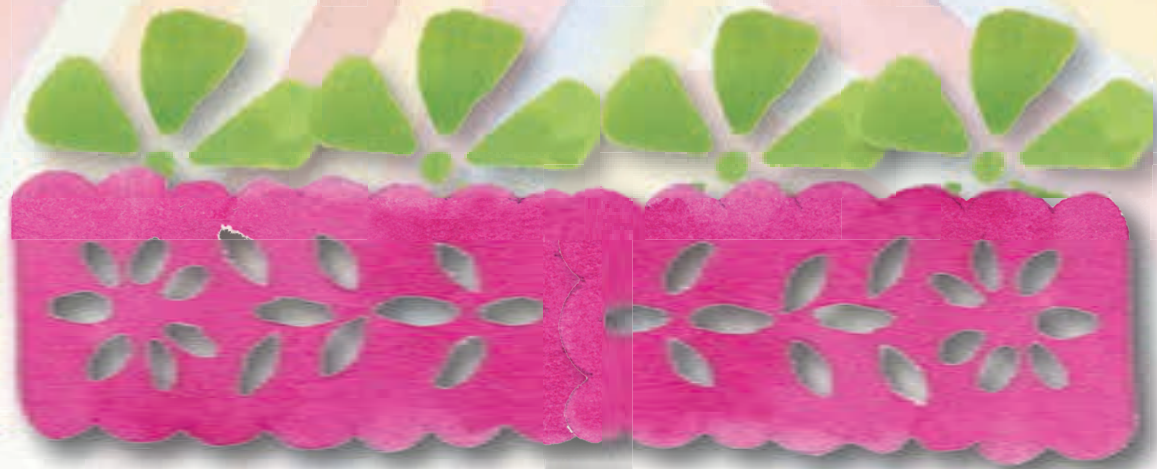
Tasipanit Mawakakan xataswakga xatuwan akghtantulunkx xpalakata nalh namín kgalhni'.

Tapekwa Nalikgotnána xachuchut pekwaterwán xataswakga chaw na natatlawaya lhtukun xala takgayawná.

Pakatsat Lipaxapakan “albaca” pamawakakan xatuwan pulhuku chaw nalikgotnankan xachuchut lhkgáni'.

- Pokganat Nalikgotnána xa chuchut lhkgáni' nema natlatawaya xa tuwan asiwit chaw xchakgotxkga.
- Xlimkganat luwa' Mapupikan xtankgaxekg lhkgáni', chu mawikan wa tiku makgamputun xluwa'.
- Tasitsin Sábila (ká lipixchapanankan).
- Pakatsastinat Mapupikan xatuwan limunax, wasima, asucalh, chu wakan xachuchut.
- Xiknat Mapupikan “orégano”, “canela”, likaxtlawan, chu makgtutu wakan tantakú.

*Ni talakgapasa  
Xpultamatni' Tutunakú 09, Kgoyum*





## *Xatalakgtsokgkin xla akgtum pulataman*

*Pulana likatsit*

Uyma kachikin litapakwi “Lipuntawaka”, kxatachuwin tutunakú nema wanputun “Litawakat kgastín”, na litapakwi “Katusunín” xpalakata' pixapulh xanán laklanka kiwi' tuku xkawanikan túsun.

*Taniku tapakgsí*

Lipuntawaka, lata' litalakgapása xlikatlanka anta tapakgsi “kkgoyum”, Kgoyum, wanputun “kgolú”, pikgolú kachikín, kxtachuwin limexikas; akinín xmanwá klimapakwiyaw Kgoyum, pichuná wanputun kkintutunakúkan.

*Anta niku wí*

Lipuntawaka, kxakpun takilhpastuka Kgoyum chaw xpulatamat Putaxkat, chu xpakgalhú xapukuxtu Lhtakatsípi, Kapuskan chaw Akalukut sípi, chu wa kxlipulhni puxkga litapitsinit chu xapukuxtu Kalakgajna', Kajinanin chaw xapukuxtu Skgatachuchut, chi wá kxlitsankgan takilhpastuka Leakgaman, Pukgoyútni xapakgalhu chu xala pakgagxtu, paks kxala Kgoyum.



*Xlakata kilhtamakú, xlatamat takgalhin chaw wa tukú pulhkgó*

Uynu kpulataman xankgalhí chichinán, mintilá sen, lu tlan kilhtamakú, anta paks púlha katukawá tachanán: kapen, kuxi', pín, pakglhcha', sekgna, laxux, katukawá amakgapitsin, chu na'anankgó tipalhuwa kiwi', nachuna lamakgolh katukawá takgalhinin xala kakiwín chaw wa tuku kamakgtakgalhmaka kchiki, laktsu, laktlanka nema xalaxskamamán chaw na'anán xalakluku.


*Wa tikunin anta lamakgolh Klipuntawaka*

Uynu kachikin awiyu max wilakgoka pala tatipuxum puxum latamatni' tikunin paks lichuwinkgo tutunakú, makgapitsin tipatuy tachuwín katsinikgoy chaw nawilakgolh chastú tikunin katsikgoy tipatutu tachuwín; na'anán xla chu tiku kaxmanwá tutunakú katsiní lichuwinan chaw nawilakgolhku wa tikú ni katsini tsokgnan chaw nilay lekgalhtawakga kapsnat.

*Xtalhagankan*

Lhuwakú wantiyá lhakgagó lata' kinkilhtsukutkan, makgapitsi lata' lakchajan chaw lakchixkuwín lakgpalikgolha xtalhagankan lata' piluchuná tiku luwana wanputunkgoy.





Xapulh lata' minchata' kilhtamakú lustlan xtakxayakgó laktsuman chu lakchixkuwín; lakpuskatni xchikgo lakpulhmán laksnapapa xkgankan, xlitapachikgó laklhman chaw laktitlanka litanpachin, xkamixakan xatamkanitláwa, tapun xasalála lhakgat, xtapixnukgo kgampalhuwa tapíxnu nema xlipuchikgó listanchin; laktsuman xlitalakgapaskgo xatakongkxni xchixitkan nema kstiputsalakgo chu xlichankgó kxtantutsankan, xlilakkaxtlawakgo tipalhuwa listanchin. Wa tiku xatapuchuwana tsumat naxlitalakgapasa tunkun, pikáxakchiwilikan xlanchu xchixitkan; la'uku nalhna takaxtayakgó. Chu lakchixkuwín chaw lakggawasan, xapulh xtatanukan xkgalhi xlitantuchikan chaw xalhman xlitampachikan, xkamixa xatapixxíni xwanit chaw xatamakapixxíni, paks laksnapapa klhakganankgó.

#### *Lata' makgtastokkgó*

Wa tiku anta wilakgó akxtumlakgó akxní pala wi taskujut osu akgtum xatalakkaxlat tachuwín, wilakgó wa tikunin pulakgó, uynu kachikin tlakg lhuwa tikunin makgtastokkggo xapulactu wa nema lilakgapaskan chichíni' tamakxtumit; makgasa stalanikgo, ay max kgalhiya akgekukitsisa kata' tamá'; wi xamapakgsina kachikin, chaw takamalh tiku mapakgsinan kpumakgalhtawakgen lata' pulakatunu wi.

#### *Xlitamakgtakgalhnikan*

Chatuni wa tiku anta wilakgó kgalhikgó titsunin xpukuxtukan anta niku chankgo xtachanankan lata' kapen, kuxi', stápu, pín, pakglhcha', nema watilakgó.

Wa kapen akgatunu kata' puxkgó, chi xkuxikan makgatuyun makgalakgó akgatunu kata', xamulacha' chaw xapulákpín, akxni nalakgstipachankgó stápu, pín, chaw pakglhcha', wa chu chuna liwanikgó pulakpín. Wi tiku tlawá kgaxi', putawilh, makapuwayan tiku xtlawaná wanikan xwakná, patsapsná, chaw wilakgó lakpuskatín tiku tsapanankgó, tlawakgó litampachi chaw laktsu púxtukgo nema litlawakgó xatasíwin panámak, nayma chuná tamakgtakgalhkgó makgapitsi'.

*Wa tuku anankgoy xlitamakgtayankan chaw xtakatsinkan*

Ni lhuwa tuku katilichuwinaw xpalakata xtakatsinkan, xmanwá piwi anta niku kgalhtawakgatílagó, wi luxakgasiya xlitsuku, xalikilmaktuy, chu xlikilmaktutu, wa tuku waniyaw xlitsuku takgalhtawakga.

Wi tiku xamakgan katsini kgalhtawakga, chaw makgatsokgnan, ká makgapitsi wa tiku uku stakmakgo katsinimakgo ni luhuwa, xpalakata pinikgalhtawakgaputunkgo; wilakgolha wa tiku uku makgalhtawakgena litaxtunincha, chu sikulanachixkún na ni lu lhuwa.

*Lata' takasiyú uynu aktsu chuchutsípi*

Uyma pulataman payitat kgastin wí, litakgalhchokgowí chaw lekgspuntlawat kgantum slulh, wa chu uyma xpalakata liwanikan Lipuntawaka, pilipuntawkatnakan, wilapalakgolh amakgapitsin kgastin nema kawanikan Akalukut chaw Tsasnáluwa'.



Na má' kgantuy puxkga, kgantum wa litatapitsitnit kachikin nema wanikan Kajinanín; uyma puxkga takaxnincha Kkapuskan, titaxtuy Kkgaxtamúsing, chaw tilakatsalwilí Lipuntawakat sípi nema wanikan Slulh, chu akgantum anta tsukunitancha kxlitsankgan nema titaxtu Kkgoyomachuchut, chu alistalh tatanókglha puxkga xala Kgaxtamusing, chu lu'alistalh tatanokglhgó xapuxkga wa tuku wanikan Tewankate.

Chuna chu limakgalhspuyaw xatachuwin aktsu chuchut sípi, wa nema wanikan Lipuntawaka, chaw Katusunín.

*Aktsu makgatsokgná  
Xpultamatni' Tutumakú 09, Kgozum*



# *Limalakawana takgalhchiwin. Takatsin Leyenda. Creencia*

## *Makuchinanin xala kkinkachikin*

Anta kkimpulataman lamakgolh makuchinanin tikunin limakuchinankgoy, kátiyat, pálhma, kgalhwat, axkut, kutchu, chu akgantipalhuwa tuku lakaskinkgoy akxni makuchinankgoy, xpalakata pikgantipalhuwa anán tajatat nemakgolh nimakuchikgoy xlanan tikunin litapakwikgoy “doctor”.

Káchu kaliyawaw wa tiku pekwan, nilay xlanchu makuchiy “doctor”, wa chu uyma xpalakata kaliputsakan makuchinanin xala kakiwin tikunin uynu lamakgolh kkinpulataman. Wa tiku pekwan kkchuchut natum wi xalikuchun, wa tiku skuway kkatiyatni na tum wi xlikuchun, nachuna wa tiku makgakglhay katukawá takgalhín chu wa tiku ká ukxilhkanit na litatatlakgoy. Makuchekgoy wa tiku laktsuman, laktsumanan, lakpuskatin chu lakchixkuwin, lata' chatunu, chatunu tum wi wa tuku kalimakuchikan.

Wa tiku putiy xchu, na tum wi xalikuchun, wa tiku kgalhiy laktsu xluwa na wi wa tuku lilakgamaninikan, nachuna wa tiku sakgsiní xkgalhni na kgalhikgoy wa tuku limakuchikgoy, kgampalhuwa katsikgoy tuku xalikuchun katukawá tajatat.

Wa uyma xpalakata kamaxkika anta niku namakuchinankgoy anta xatlanka pumakuchin.

Kgampalhuwa litapakwiw wa tuku liskujkgoy kpumakuchin lakum: palhnanin, makgtokgonanin, makgpaxinanin, ni lupaks kkatsiy wa tuku litapakwikgoy xlipulaklhuwa wa tuku liskujkgoy xlanan.

*Ni talakgapasa  
Xpultamatni' Tutunakú 09, Kgozum*



## *Tantlinin lixantiaku xala Ecatlán*

*Xtlakgnanin:* Chatuy tikunin tlakgnankgoy, chatum tiku skgoliy chu achatum tiku tlakga xaxuwa xlitlakgni.

*Tantlinin:* Xapuxku tantlinin kgatawilay xtakgalhin (kawayu) chaw lin xapinankgawa xmaktawakat nema liwna xatakaxtlaw, tatsapawakaninit listonax xatipalhuwa tamanin, chu kxlhilhpanin kgalhiy xlakkilhpatsintsi ki xaslipwas mukuku lhakgat xalakgpinankgawa chu nakgalhi listonax xatipalhuwa tamanin, kxtankilhni na kgalhiy xalaksliwakga. Makawayuná chu xakayen linkgoy xalhman chaw xatitsatsu likuxtu, xakayen chu pilatu ni kgalhikgoy xatakaxtay xtalhagankan manwá putum pinankgawa chu xasnapapa listonax linkgoy.

Paks pixtawakakgoy xatalakgkgapsni titsu lhakgat, manwa makawayuná chu kayen linkgoy xtakgnukan xataxanatlit nema lulakslipwa tasiyakgoy, chaw kgantuy xkstajan takgalhin wantu kgoskgoy, xlanan ni talakganunankgoy chi makgapitsin kgalhikgoy xlanan xtalakganukan, kgalhtutu tantlinin kgalhikgoy xtakuwnikan wa tuku litaxtukgoy. Kátsinu talakgpaliy xtalhagankan chaw wa tuku chipatilakgoy.

- Chatum chipay xchichini' chaw xalhmululu kgantum kiwi' nema litachaswitnit listonax xatipalhuwa tamanin (santorio).
- Chatum kgalhiy xalakhman xakchixit (akchiriun).
- Chatum osu chatuy xapilatu, wa tiku lata' tsumat lhakganankgoy chaw nalinkgoy xlikuxtukan xakiwi' chaw akgtum xastilili' aktsu kiwi' wa tuku limakasanankgoy chaw lixakananankgoy xlikuxtu. Kxtalakganukan lin tsitsakga lhakgat nema litaxtuy xchixitkan.

Makgapitsin tantlinin lakum kgalhchaxan osu kgalhtsayan linkgoy kgantum aktsu kiwi' nema tachachiwakanit titsunin lhakgat xapinangka.

Tipalhuwa xatatlakgni wa tuku litantlikgoy akxni tsukukgoy tantlikgoy pulána tlankgkan tipatati tatlakgni nema naliwayan takgalhin (kawayu) akxni chu nakgalhkgasa natlakgpalakan tipatati tatlakgni nema liwayankgoy tantlinin.

Wa uyma lixantiaku tatantlin kata', kata' xtantlikgoy akxni paskwa, awyu max akgtati osu akkgitsis kilhtamakú.

*Amulfo Lara Hernández  
Xpultamatni' Tutunakú 09, Kgoyum*



## Taskinin

Likgalhchuwinankgoy lakkgolon lata' xtlawakgoy makgasata akxni xankan skinkan chatum tsumat, maskicha ni xlakani xla chu tsumat tama kgawasa, xlitatáwilh xwanit kum chuna xpuwankgoy xnatlatni, chaw pichuna xakstukan xalaknatlatnikan xlakxalagoy.

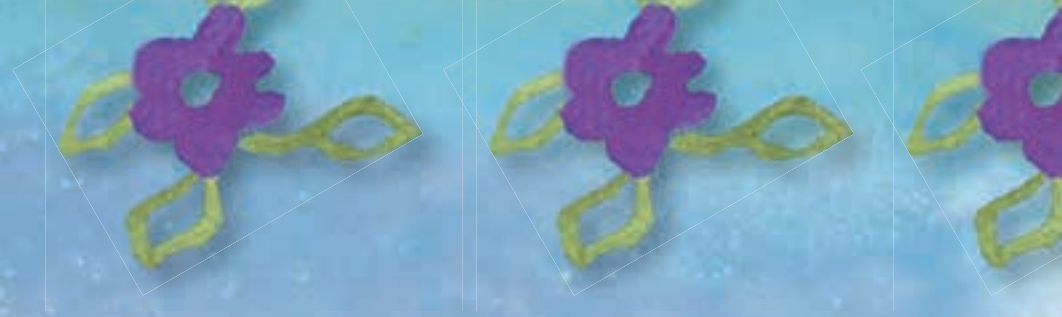
- Pulana xlagankan kxchik tsumat makgtuy osu chi makgtutu, lata' chi nalilakkaxlagoy xalaknatlatni, chaw lakgachunin xkatatastokgkan xalaktatáni tikunin xlamakgolhku. Chu xnatlatni kgawasa xlinkgoy kuchu, xaxun liskgawiwín chaw xasakgsi', nema xkalilgatayakan xnatlatni tsumat chaw wa tuku xkalimakgpuwantikan xlakata tlan na tlawakgoy tuku xlagatlawankgoy xnatlatni kgawasa.
- Kumchu tlan xkatlawnikan xtachuwinkan xnatlatni kgawasa, uyma xlilakgapaxyalhnat xwanit chu xlimixtujunan, chaw xlilinat xwanit wa tuku natalitamakgtalha tsumat, chaw natlana xlini nama akgastujut, tapixnu, lixtonax chu akatúkawa wa tuku xla tlan xlitakxtayalh.
- Naxlitayat xwanit chu kgawasa xlakata naxlakgapaxyalhnankgolh xlaktatáni uyma tsumat chaw xatapuchuwa xnatalan chu wa tiku paxinit akxni lakachinichi kkakilhtamakú, tikunin xkaliniy tantum tajná', kuchu, liwayj, pakglhcha, xaskakni tilanka pín, chaw akatukawá.





- Alistalhchu, akxnita ay paks xlagapaxyalhnankgonit kgawasa, xtsukukanchu lilakkaxlakan nikukxni nalay talamkgachipat (tapuchuwj).
- Wa chu kgawasa paks xlitamawat xwanit tuku nawiliy xlitatawilh akxni natamakgaxtokgkgoy chaw atamputu klhakat tuku nalilakgpalinan alistalh tiku xmawina natlaway.
- Naxputsakanchu tiku xtatakan natlawakgoy, tiku litapakwikgoy chekgataynanin, uymakgolh xkalaksakkan wa tiku luliwna lakatitum xlatamakgoy, wa tiku tlan nastakyawnankgoy.
- Wa chu xlat tsumat xwan niku akglit kilhtamakú nalay xapaskua, nama akgtum, akgtuy osu chi akgtutu kilhtamakú.
- Akxnitachu xlay tamakgaxtokgat, xtsukukanchu litantlikan xatatlakgni guapango, lata' cha xkitaynikgokan, chu alistalh chatunu xtsukukgoy antilakgoy kxchik. Chaw alistalh pupitsi chu paxni' xlinkan kxchik tsumat.
- Awtiyachu xkastakyawakan kgawasa chaw tsumat lata' nalatatawláy, lata' nalalinkgoy, chaw lata' naskukgoy kkakilhtamakú.

*Ni talakgapatsa  
Xpultamatni' Tutunakú 09, Kgozum*



## *Xatatantlin liwakax*

Uyma tatantlin kilhtsukunit kinkachikinkan, awyu akxni, xama xlipulaktati taman akgekukitsis puxam taputlakgan. Wa tuku xala kapukuxtu, tsukukgolh makglhtastikgo lata' xkatakamanankan wakax xala kxakilhtutu.

Xwilakgo laklanka malananin wa tiku tlan tapuwan xkgalhikgo, xtawaynankgo akxni xpaskuanankgo; xkamakgnikan payitat xalakstakni wakax, xkatasanikan xanapuxkun xmakgtakgalhninan takgalhinin, chu uyma naxwanipalakgo chu wa tiku naxmakgtapaksgikgo, chu uymakgo naxwanikgo xmakgtayanankin wa tiku xlitasanikgo akgalogot chu xkalichipakan wakax.

Wa tiku xlatamananin uynú kakilhtamakú lipekua kaknikngo pulatamat, chu makgskunin nachuná xkamasiyanikan pikum namakgtaxtunankgó, pulána xpaskwananikgó takgalhin. Uyma tapaskuan wanputún pixtantlinikgó, xtakgamanankgo, xtatantlikgo, xmakgatlagwankgó chaw xmakgnikgó, pini xmakgasitsikgó, pi chuná xlah katukawa ni tlan tuku xakgspulakgolh uyma skunin.

Lanchiyu chuna malkasiytilkgo tantlinin chaw nachuna makgkatsikgó lata lalh mincha kilhtamakú, kaknikgo takgalhin, pulána paskuannikgó alistalh maklhkamakgnikgó.

Lukanalakgo pipala nichuna natlawakgó chaw pini natakilhputanikgó, wi tuku xalán namakgspulikgo kxlatamatkan.



Lanka takaknin kgalhinikgo uyma takgalhin, pi'akxni xla katawayankan, uymaxa kgolu wakax, wa nema talikaxtlawanit laktsu kगतित чу kapsnat, talhman wilikan chaw nalakgawilikan xpuway talhman wa tuku xlakan wakgó, chú, kuchu', matsat chaw chuchut. Akxni kgalhsputa paskua wa makiy xmatantliná tiku wanikan torito, xankgalhi limakgtakgalhat ni xlightsankganit matsat kxaktsu xpuway.

Kanikawa kachikin wa tiku wilakgocha xpakxtunin Kgampalhuwachuchut чу xakachikin xala “Veracruz”, tlakgtlan pala wa nalitantlikgo wa tiku kajku lakgkgawasan, чу wa tiku tamakgaxtakggonita natlan natantlikgo manwá nitu xlilakapastakat pala natalakglakatsuwi xmawina, nituku xlilakapastakat “kákakalawa latamat” kumchu pichuna natlawa, osu kánalakapastaka wi tuku nakgspula xapuxku, xamakgstampanin; osu wa tiku lakatsala lata wi xalimapakgsin uyma tatantlin, chaw nachuna akgtati kata xlimakgantaxtit wa tiku limakgtanu katuwa tatantlin.

Uyma tantlinin anta niku kasakwakan xli'anatkan chaw ni xtapalh, káchunta limakgtantlit. Pichi makgat anta niku nakalinkan xman xtijikan kalimakgtayakan osu kákalinkan kputlawj, chaw kamawikan. Wa tiku makgtantlikgo kálitapatikan xalitlawat katúkawa taskújut nema tlawatilkán kkachikin, wa tuku kawanikan káxachunta limakgtayanat, lata' an akgtati kata xlitayatkan tatantlin.

Uyma kgamputu tatantlin akgstittutu litayakgo, wa xala kxkitat wa pulanikgo lu xapuxku wanikan Kapulalhna (caporal), чу kxpakgstakat pulnikgo na xapuxku tiku wanikan Mayulh (mayoral) чу kxpakgxuki litapakwi Juan Poblano.

Xchekgan pulana stalani aktsu xinula tiku wanikan Malinkiya (maringuilla), chu wa tiku lin xakgulu wakax wanikan “torito”, chu xmakgtakgalhna wakax wanikan “vaquero” chu makgatsokgna wanikan “secretario”, chu kxchekgan naxanapuxkun pulananin stalakgo, chalhuwa xmakgamananin kgotu wakax.

Xapulana, Juan Poblano, chu xamakgstampuxku chaw makgatsokgna, lakwan xaluwan lakganunkgo, xalagtsitsakgan chaw laklanka xatakaxtlawan takgnu wilikgo, laksnapapan xkamixakan, xkachupakan chaw xtatanukan lhuwa lin lakswan lakstililin limamakanun, nakgalhikgoy xlitapixchikan chaw lakwan tatunu wilikgoy.

Chu puxkulaná talakgpinnan, chu Juan Poblano tantitaya aktsu lipakutun, chu xmakgtakgalhna kgotu wakax pakgtutawaka liakgsiyan, xchatuykan xkgoniwa xtalhagkan naxaliwna lakwan, chu makgapitsin stalanin, akgsputuxla linkgó, xkamisakan lakgtsutsokgon chu a xakatuwa tamanin, xtatanukan nawa xalakswan laksliywa lhakat, natachanukgo xalakswan katuwa tamanin nema kstsokgosnikan lichankgó. Putum linkgo xpixpayukan chaw makgapitsi chipatilakgo makatunu.

Chu xpuskat, Malinkiya wanikan, wa xpuskat litawila xapulaná, paks wa ukxwitawila' amakgapitsin tantlinin, lepekwa kakninikgó chaw paxtakatsinikgó piwa makgtaynantila pulakatunu taskújut kxapuxku malaná, wa mawinantila.

Xtalhagan stlan, xtachuná lata lhagkanan xinula xala Kgampalhuwachuchut, wa xla xlimaspuyut xaliwá takgalhin akxni lakgchan. Ni tiku kákalawa xlilakapastaknit, pi kum chuna nalay, ni tlan wa tuku katikagspulakgolh xtantlinin xa kgotu takgalhin wakax.

Amakgapitsi wa tiku aktuju kalixkan wa “xalagkgolun” wa xnatatanikan tantlinin wa tiku kalimapakwikan “laktsu kaman”. Káaktsu tlankaliya xla makgtantlikgo, achi tsukukgo tapulikgo, katukawa skintapulikgo, pala lisúkwat, katukawa wa tuku takgalhpuwan, lakum: chuchut, liskgawin, osu tumin wa tuku natalixokgo xmaklakaskinkakan uyma tamputu tantlinin. Wa chu tuku mastokkgó pala: lisunkwan, likgalhsakgsin, likilhskawan, kuchu', tumin..., alistalh maspuyukgo, limakkgatsikgo xkamanan tantlinin, tlakg laksaknikgo xamalankiya.

Uyma lakgkgolun katukawa litaxtukgo pala putsokgni anta niku makgatsokgnan wa tiku chuna litaxtú, na anta tsuku makgpitsi liway uyma Juan Poblano, chu Juan Vaquero, wa tiku lakchukumastakgo takgalhin, pinaspuyu mastakgo xastajan, xaxuwa, xalukut, xakgalokgot, paks uymakgolh wa nalakgchankgo xa'awatiya xaskunin tasakwa wa tiku anta wilakgolh klanka xpulataman takgalhinin chu xamalanandin.

Lata' kamastokgkan uyma makgtantlinin wa katsikgo mapakgsinanin osu wi tiku chuna akgpuwantí. Akxnitiya wilakgolh wa tiku natantlikgo, tsukukan kaputsakan tlakgnanin wa tiku katsikgo uyma tatantlin, akuchi tsukukgó chu lakgtawakakgo, akxni makgatunu lakgtawakakgó kamawikan anta niku lakgchantilakgo chatunu tantlinin.

Wa tuku tlakg tapalaxla kichan wa xalixtapalit talhakgan chaw katukawá wa tuku tamaklakaskin lata' tatunu, takgnu, tasín; lakgachunin makgtayanan mapakgsina, chu akxni nitu tamakgtayan, chatunu akstu tamawnankgó pala ni nalaklay uyma tatántlin.

Akxni tsuku talilakgastanat chu tapaxuwan, anta tastokkgó kxchik wa luxapuxku, kalimastokgkan xatasunut akgalokgot, anta lakaxtayakgó tantlitaxtukgó, tsukukgoy litlawankgo xatijitatlakgni', na wanikan xalitlawan, nema lichankgoy anta niku natantlikgó, alistalh chu litantlikgo



xatakihputat pala ni tuku nitlan nakgspulakgo lata' namakgapala tatantlin, akxni makgatunu tapakikgó chaw matsukikgó tatantlin, xankgalhí takilhputakgó.

Akgatunu tatantlin kgalhiy xtakuwni, xla malankiya, xla xa kgolu wakax, xatamakpitsin, xatatlin, chaw akatukawa' xtakuwnikan; chu kxakgatunu tatantlin chuwinankgó chatunu tantlinin, xanapuxkun chaw xmakgstampanin lata' cha' litasputkgo.

Lata' minchata kilhtamaku, xmakgapala uyma tapaxuwan akgtum tuma, xlakata pi xanan lhuwa paskwananin, lakgachunin akgtuy tuma xlikgantaxtú.

Uyma tatantlin katikawa limakgtanukgo, xananín pukgalhtawakga, makgalhtawakgenanin chaw xala kachikin xpalakata pala ni kakalhspuṭli xtakatsinkan, na wilakgo wa tiku makgtantli lisitkam, lekga, lakgakgolun, xmakgninanin talhtákat, xmakgninanin luwa'.

Makgapitsi tatantlin lakgspuṭlita xpalakata ni alhti lutlakgnan chaw ni anan tamakgtayat, wilakgolh max wa tiku mastakgo tamakgtayat, ká max wata uynu ni chin tima tamakgtayat.

Talakaskin limatliwakglhat uyma katukawa lilakgastan, xtakatsin tikunin xalakgmakgan xlatamanin kapukuxtun.



## *Xamakgan tachuwín xlakata lata' takachikí*

Anta uynu kputataman lichuwínankgokan pi mat lu makgasata kilhtamakú kilatamaninchi tantum luwa' nema xatipalhuwa lakgslipwa tamanin xkgalhiy chaw nalulhman mat xwanit.


Xmakawan akxni xtlawan, nakakxwatay xmakni xtachuna kákatuwa luwa', wa chu lutánu xmasiyú wa xpalaka kstajan nema xkgalhi, pi mat nama xastalangka taxtuná chuchut xwanit.

Wa chu uyma luwa' xalhuwa tamanín xtapuliy kxlilakgatum katuxawat, xtachuna chamakgxkultit xtasiyu chaw na tsikitlh, tsikitlh xlimakawan kstajan.

Wankgoy lakgkgolonin pimat akxni xtitaxtuy anta kkakgatunu pulataman xmakgaxtakgtilay wa tuku xatlan xtamakgtayat chaw lhuwa tapaxuwan.

Xlatamay paks anta niku kkasipíni' chaw anta niku kaxtum, paks anta chu niku xtitaxtutilay xkamastajatilay, xmakgotnitilakgoy takatsiy paks tachanan tuku xa'anán kkatuxawat, lata'





kiwi' chaw xanat xala kakiwin, chuna chu xlapulay kkatuxawat, paks xmastajatilay, paks xlakgmuntilay chaw xmakgotnilakgoy wa tuku chu tiku xtatanokglhtilay kxtiji'.

Milh chu kilhtamaku akxni lakchixkuwin luxakgasiya titsukukgolh lachipakgoy. Chu xla chu luwa' nalh akxni titasiyulh, mat wa chu xpalakata lakgatum tilipatinanka takaskaknitaman. Atanu' kilhtamakú litum chu, lakchixkuwin nalh lachipakgolh. Wa chu tama luwa' titalkasiypa. Tilakgsputli chu takaskaknitaman, kxlilakgatuminka chu katiyatni tsukupa pulhkgoy katuwa xanat; nama kxpunkitat chu katuxawat takatsiy titsukulh talkgalhamat, chu xla kxnakúkan chixkuwin kilhtsukukgocha xalakswan tatlin.

Xalán, amakgtum litumchu, chixkuwin titsukupalkgolh latalatlawpalkgoy chaw lachipapalkgoy. Uyma talachipat akglhuwa kata' tilalh. Lu'akxnichu tama luwa' xlipana nalh titasiyulh.

Wán chu xatachuwin pimat nilakgsputli uyma luwa', ká mat kxpunkitat katuxawat alh latamay anta niku antiyaku mat lamacha lanchiyú. Chu mat lakgachunin ki'akgsputachi, chu kum ki'ukxilhachi pichuntiya anan talachipat wata mat kátaspitpalay kxpunkitat katuxawat, chu mat wa chu lakgachunin lakchikí katuxawat.

Maura E. Bravo Moreno y Andrés Sahinos Núñez  
Xpultamatni' Tutunakú 09, Kgoym



## *Tachuwin xla kgosnin xala Kkgoyum*

Wakgokan pilakatsu akxni xama xlitipuxamakitsis tamá a'akg puxum kata', mat akgtum lukakgawiwi' tsisa, chatum chixkú kskgoma kxchik, chu xalán mat lakapastakli na'án putsay xkiwi', xpalakata pi'nalhtu xlakaskíncha kakgotanún, chu mat titaxtulh kxchik, tsukulh tlawan, anta mat chu tilakalh xxtiji Katsakatni, pulaktanulh mat lanka kakiwin, akxni xalan mat lukaswán tsukulh ka'ukxilha, paks mat titapanulh puklhni, kakgapun chu lutlakg spupuku mat titasiyulh, chi kakiwin tlan kaxkayiwa tíwa, luakxni mat chu xalan taktachi tantum tsiktsi nema lumat stlan xtasiyuy chaw lumat lakswan xatamanin xkgalhiy xmakchixit, niti katsilh mat tuku xlitapakwí tima takgalhin, wa chu tima xastlan tsiktsi mat tiwanilh tima chixkú:

—¿Tuku xlxata ni paxtakatsinniyatit wa tuku takamakgtayatit akxni xkamakglhtiputunkanatit minkatiyatnikan?, ka'akxilhti tama kiwi nema stonkgwa liya, wa xla kimpuchiná tiku lakaskima napaxtakatsinniyatit.

Chu tima chixkú lakapastakli chaw tíwa:

—Xlikana pikilipaxtakatsinitkan tima kimpuchinakan wa tuku lukinkalimakgtayan.

Tíwa chu tima chixkú, chu xla tsiktsi ti alhá, kgosli, laktanulh mat puklhni; chu tama chixku tsukulh mat kgaxmata, luxastlan tatlhakgni, tsukúka mat liskgolikan aktsu liskgolh chu aktsu xuwalimakasanat, lu mat stlan kgaxmatli tama chixku chu mat xalán timinpa tama tsiktsi, a chi mat tilaksakli xalhman chaw xastlan akgtum kiwi', chu mat wa tama tsiktsi:

—Ka ukxilhti uyma kiwi' wa nakayatit akxni nachan paskwa xlikgalhtsayan “agosto”, nakaxtlawananiyatit milikgalhkitsiskan, natantliyatit, chu chatum xapuxku nawán, chu kgalhtati kánastalangkoy, nachunachu nalhakgannatit lata kimakni', chaw nachuna nakgosatit lakum kkgosa akit; wa xa'akgalhtati waniputun lantla titaxtutilkgoy akgatunu xataputlakgan kakilhtamakú, wa chu xpalakata kilimalkgachamacha kimalana.

Chu mat awatiya chu tíwa:

—Klakaskin xtlawatit wa tuku kwaninan; xpalakata piwa xlimapakgsin kimalana'.

Achi mat tikgosli, chu mat nitu likatsiy lata' lakgsputtawákalh tama tsiktsi, káxakstu tipúwa chu pimat ka'akgapun ti alh, chuna lakapastakli xpalakata pitlawalh xla wa tuku xlimapakgsikanit.

Tama chu chixkú titaspitli kxchik chu wanikgolh xtalakatsu wa tuku tiwanilh tima takgalhin. Chu akxni a'akgtum papa' xtsankgama nakichan xli'akgtsayan “agosto”, ki'ukxilhkgonit tima kiwi' nema timasiynilh tama tsiktsi, chu wankgolh:

—Xlikana akinin ni kwenta tlawawj wa lata' kinkamakgtaykana, kinkamaxkipalakan kimpulatamatkan pus max xlikana kilikakninanitkan tama kiwi' kum chuna chu makatsinika.

Aku ampalakgolhkuchu kxpulatamankan; chu wa tiku tixakgatlih tsiktsi titsukulh kaxtlaway kgantum aktsu liskgolh xakgatit chaw natitlawalh akgtum litlakgna nema tilitlawalh xmakxuwa tantum takgalhin chaw akgchu xakiwi' matluk,

wa wanikan tama “tamborcillo”, akxni chu titlawakgolh titsukulh chu litlakgnan lantla xkgaxmatit taskgólit anta kkakiwin. Chu alistalh tasanikgolh xtalilakatsu chaw tsukukgolh chu lakgtawakgakgoy xlakata chu natantlikgoy kpaskwa, chu alimakgasku, akxni d'akgtum samana xtsankgama lata' nachin paskwa tikikakgolh chu tama kiwi' nema tlakg xaslotonkgowa, chu akxni aytankamikgolh maknukgolh chu xkgalhni tantum xatsitsakga xtilan xlakata pichuna limaxkikgolh xtakaknitkan xmalana kiwi' chaw tiyat wa tiku makgastakli tama kiwi', chu akxni xwatalimka tama kiwi' mat xlikgalhtati “agosto”, akxni chu lichankgolh kxakachikin Kgoyum putum ti'ankgolh chu makgwayankgoy kxchik chatum pixkalh xalak cinco de mayo. Xli'kgalhkitsis “agosto” chu tiyawakgolh tama kiwi', pulána tilichachikgolh mat snunkut mayak xlakata tlan nalitawakakgoy, natiwilinikgolh chu xa'akgaxekg, chu awatiyá tichiwakankgolh xachastutatíwa xatalakchimin kgantati lakchachu kiwi'.

Chílh chu xatamakgantaxtinat xlikgalhchaxan “agosto”, lu'akxnikú chu lan mat titantlikgolh tsiisa, chu akxni liminka limakgskgo mat titsukupalakgolh tantlipalakgoy, káxman pimát xalán lata' xtantlimakgolh titsukukgolh tachayawakgoy, chuntiya mat tantlimakgolh ti'ankgolh kaggapun apistsina mat xtagaxmata xataskgolin xtatlakgnikan, tilakgtanukgocha mat puklhi. Xli'akgtutu kilhtamaku chu titaspitpalakgolh pel wata mat ayxtankamikanit xpukgosnikan wa chu xpalakata nalh lutsá chinkgolh anta niku kxputantlin xtlawakgonit, kaymat xakpun pukampana chu tichinkgolh, kátsinú mat chu titawilakgolh chu mat titatalhmanipalakgolh, chu lumat xatalipuwán xataskgolin xtatlakgnikan titatsukulh takgaxmata lata' ti'anpalakgolh, chaw mat lunitlan chu makgkatsikgolh uymakgolh xalak Kkgoyum, xpalakata pi'xkanikgonit xpukgosnikan xlakskunín puchina lata' chuna kalimaxtuka alistalh, chaw mat wa chu tantlinnimakgocha kinpuchinakan anta ká'akgapun, chaw mat wa chu ukxilhmakgocha wa tuku kinkatsankganniman uynu kakilhtamakú chaw wa chu kinkalkapatlawamakgochan, xpalakata pikilitachikikan xwankgonit xapulanajá.

Rosa García Pérez  
Xpultamatni' Tutunakú 09, Kgoyum

# Xatakgalhchiwin malananin Mito


## Talakgchokgona'

Chi uyma takgalhchuwin anta tilalh kxakachikin nema wanikan kSa Martin, lu wa tlan pi natakatsiy chaw natalikgalhchuwinan.

Tichilh mat akgtum kilhtamakú akxni luxlakaskin takamalh namalagachanan tachuwín anta niku xtapakgsi. Kum lata' makgasa niná xanankgoy putlawj, paks katuwani xankan anta niku kaniwa. Chi uyma takamalh tilakgalh tiku xwi limayulh tiku xwanikan Sitro'; tlanka chixku xwanit, maski xalimaxkgan, chaw nalutliwakga xwanit, chali, chali xkuxtuy maski lu xchichinama osu maski luksenama, chu maski luxlonkgan lakgachunin, ni xilalaklay xlakata wa xtaway xtalkaskin.

Wa tiku ni lulhuwa tuku xkgalhikgoy tamakgtay xmakgskutilakgoy, tlan chu chuna na xchananankgoy kilhtitsu, nema chu xlitamakgtayakgoy kum nipalatu tumín xwanít anta unikgastinin. Chuna xakgspulay uyma Sitro. Maski ni xamputun anta niku xmalakgachamaka chalkgasiya, xwi' xlitay chaw xlitalakgachixkuwinat, kum wa xlagkchanit xlimayulh; kgalhtinalh tuku limalkgachaka. Kum lumakgat xwanit anta niku timalkgachaka, tantaku xli'ankan chaw tantaku xli'talakgspitkan, wa chu xliwanka lusokgku titakilhanulh uyma Sitro, tichulanika xchú, “xpalakata nititsinksa” tipuwa xpuskat; xmana lilh tuku luxlakaskinka lakum: xmulalh anta niku timujulh ayma kapsnat, xtachula, patum chuchut chaw maktum xkuxtalh.





Tunkan tialhchu; kum kaskgawiwiku xwanit, “makgat naktlawan” tipuwa, chunanchu uyma ti'alh anta niku malakgachaka Sitro. Kgasiya kaxkgakgalalh, alistalh patilh lantla lulipekua klhkaknama, akxni lakapulhli anta kkachikin niku xa'ama kaskgawiwita xwanit, lutantaku tili'alh. Akxni aymakgantaxtilh xlitay, walh xtachula, chu kum lu'ay xtsiswama tunkan titaspitli, cha kgasiya tamawalh xaxkut káxa'itat tapulhkan wa tuku lotalakgatiy taxkuliya kxkgalhsputat taskujut chaw akxni lu kalonkgni wan. A manwá xtlawanputun lata' aytankanat xwamputulh chaw sokgkultum chu xlakapulhputun kxchik. Chuna lata' lakapastakli chuna titlawalh.

Tunkan tsukulh tlawan, tsinu, tsinu tamakgatnilh kachikin, lakatsuku alh anta niku kaxkáwa xwanit chaw anta niku lipekua xyakgo laktlanka kiwi'.

Itata xtlawanit chu lu katsisnita xwanit, chu kum lipekuata xtlakgwanit, chaw na'ay xmakgasputnit xchuchut nema xlin, wata lakatsuku chu titsukulh tlawan, chaw tsukulh lakapastaka kum pilakatsuku na'án, osuchi pikánaputsay kxkilhpan tiji' anta niku natamakgaxtakga, “klhtakgala chiwix naklhtatay” ti puwa, “tlan chu tlakg kapala nakan kum tsinu nakjaxa”, xpuwanit; chu luayxmakgatlakgwanit xtatlakgwa, chi wata tiputsalh anta niku kasliya najaxa'.

Chu lakatsukulh putsay anta niku nalhtatay, ni makgas takgsli tlanka xtakgala chiwix lakum akgtum talhkan aitat xlikilhtalhman, chu na ti'ukxilhli pini kalipikua, lhuwa chu titlakgapa laktlanka xatuwan xliskgakgni luwa' nema timamilh kxakgspun xtakgala chiwix.



Titamalh chu uyma Sitro, akxtikatamalh chu xmulalh anta niku xtajuma xaxkut, tilhakgalh xkuxtalh chaw xatuwan xliskgakgni luwa', chu kxlakan wililh xakgpakgat xpalakata ni nalakgagawin puwan.

Tsukulhl chu lhtatay, ni limakgas paks lakgapatsankgalh niku xwilacha chaw xatuku xatakgalhputlakga kakilhtamaku xama.

Niná limakgas klhtatama, kapala lakgawa akxni kgaxmatli chaw makgkatsilh piwi tuku lutsinka tsan titayachi, lutsinka takgaxmatli chaw lulitliwakga, lakum taktayachi chaw lata' takgoloy tlanka chiwix, lukalamakgatna wankgaxlay lata' tatlawan ún.

Chi Sitro, luchapekua titakilh chaw chuntiya anta tilaktawi tuwan tuku xlakma, tama xliskgakgni luwa', nitu tunkun skatsiy tuku xlama, tsukulh lakaputsay anta niku kapókglhwa, xlagatakgsputun tuku tsan titaktáchi.

Nitu xanan, maski lulakatanks lakputsalh, xmanwa xtakgaxmata lantla xtasamakgolh laktsu silankgni', xmana makgkatsilh lantla xtlawama ún chaw lantla lakgmakgat xlaxkamakgolh chichí' tikunin ni takatsiy tuntlan xmakgakglhamakgolh.

“Kámax kpekuama” tipuwa, lakatsuku tamapa, chu wata xalán ukxilhli nilumakgat akgtum tilanka puwáyan nema

luxastlan xtakaxtlawanit; kax tilipekualh akxni ukxilhli chaw kgaxmatpá lata' taktachi tlanka putawilh xtachuna ayma puwáyan xlistlan xwanit. Nilá xkanalay tuku xlama anta lakatsu niku xla klhtatama, nachuna tuku xukxilhma, kum nilay xtatsuwí chaw ni xkatsi tuku natlawa, kaxman tsukulh ukxilha tuku xlama.

Kaxtilipekualh akxni ukxilhli lantla chilh chatum tlanka chixkú, tiku laktlanka xakgalokgot xkgalhiy chaw lakgáwa xmatsuwiy kstajan. “Wamax talhtákat” xpuwama Sitro, chaw xlikana wá tuku xlapastakma, wa tama talhtákat tiku tichilh. Lusitsima chilh, tawilachi kputawilh, chaw aktans takaxtawi.

Ni makgas akxni uyma Sitro ukxilhpa lantla chilh tantum luwa', chinkgolh taskgoyut, na tichilh tantum monkgxni', tantum tantsulut, paks chinkgolh tikunin tiku ni xatlan xtayatkan. Wa chu uymakgolh tunkan lakgchinkgolh ayma talhtákat.

Chatum, chatum, chi tantum, tantum, tsukúka katasanikgokan, chi xla chu xwankgoy tuku sliskumakgolh.

—iWix, luwa'! iKakiwáni! ¿Tuku wix liskúpat lanchiyú?

Chi xla chu lakatsuku lhkgola, lhkgola talkatsuwilh kpuwayan chaw lhkgola tawi kxakgspun chu tsukulh chuwinan:

—Chatuy lakchixkuwim kxkakgolh kgotana', tunkan max nanikgoy chiyu, aynakgalhikgoya chatuy xakuxta.



—iLu lipekua tlan! chuná klakgatiy mintaskujut, –kgalhtinalh tama talhtákat.

Chatum, chatum xkgalhskintilay lantla chintilakgolh, tuku xliskumakgolh xtsokgtilay tama talhtákat; ayxlagchampalay a chatum.

—iXankgalhna tlawatilma ni tuku xa lilán mitsi'!, ni sokg chin, ialistalh min!, ni pala kwenta tlawa, nalh makgas naklikilhní ni alimakgasku nakli'ukxilhpalay, –chuna nama chuwinalh uyma talhtákat chaw xlipakgtliwakga kakgaxilh kxpuwáyan.

Wa chu lakgchankgolh laktsu taskgoyut, katasanikgoka chaw kakgalhskinkgoka:

—iWixinin!, katalakatsuwitit, étuku wixin liskupatit?

Talkatsuwikgolh chaw lakatsuku tsukukgolh chuwinankgoy kum xpekuanikgoy uyma xmalanakan chu kilhpipegoy kgalhtinankgolh:

—A..ki...nin... akinin lutlan taskujut kkgalhiyaw, wi chatum tatatlá', tiku akinin kmakgatatatlawj, nalhmakgas patinama, aynaniy.







Akxni paks lhtatakgoan kxchik, anta niku na'akinin kmalhtatinanaw ktanuyaw kxchik, anta tunkun kchanaw niku tlawakan liwat lakum stapu, lhtukita, kapen, chu akatuwa wa tuku kaxtlawakanit, paks klakgtsulumanियaw, na klakgstimaniyaw chaw akatuwa kapaks tlan tuku klakgmujuniyaw xliwatkan, chu ayklakganaw tama tatatla, kmalakgawaniyaw chu kum lipekua pekuan nalhlay lichuwinan, chuaw nalhlay tuku tlawá, kchimiyaw chaw ktamakxtuyaw chaw kmapaxyalhniyaw kkakgawwiní katsisni, xlakata chu chali, chali tlakg snunama, chu ni tiku takgsniní tuku lanima, inalh makgas lama, ay naniy!

—iLuliwána lutlan! iJa, ja, jai –chalitsi kgalhtinalh talhtákat–, iLuxatlan mintaskujutkan! –tíwa.

Wata aykapala kgolo, kgolo chilh chu mitsi', lutlakgwanit akxni chu wa:

—Kákintapati', kákkgalhi lhuwa, lhuwa kkgalhi kintaskújut.

—iKapala kakiwani tuku wix liskupat!, ikawántita kapála! –wa talhtákat.

Kapala chu chuwinalh tima mitsi':

—Lata' lakum aykatsiyata' pi'anta akit kwilacha kSa Martin, kxchik kintlat Aurelio.

Chu uyma paks liwna xkgaxmatli tama Sitro lata' chuwinalh uyma mitsi', chu tunkan li'akgatakgsli pi wa xlichuwinamaka kxkachikin chaw xkumpali, chu tima mitsi' tlakg tichuwinalh:

—Akxni makgatunu wayan tima nakintlat tunkan klakgan lata' kkankgawananacha anta niku ktawilayacha kxakgstin kxchik, kápaks tlan tiku xkgatsasa kputsay lakum xla chixku, xla xtilan, xla xkuti' maski kila akxni ni tiku xla ktakgsa; anta chu kxkapajan klakgtanu klitaktay xlitakgotni' nema yá, ay klakgmin chu kxpuwayat kintlat. Akxni chu talakayawa lata' wayan, kapala klakgmujuniy kxpuway tama kgatsasa nema klin. Lipekua xla chu lisitsiy, chu kayman tlaway xpuskat puwan, “awyu a chatum chixkú tiku talama” puwaniy, ay lipekua chu liwilinikan tama kintsé; lipekua sitsi tama kintlat, lata' kgotaná chu lu'aktanks xakalh xmachita, pi'ay' namakgní xpuskat puwanit kum wi tuku nataksni xtaway lanchiyú; akit xla kinpalakata kum chuna nalay –chuna chu chuwinankgolh mitsi'.

Lunitu likatsikgoy akxni xlimakgat ay tasakgolh puyu, paks taputlakgalitaykgoka xastlan puwayan, chu uyma paks ukxilhgolh tima Sitro anta niku xmacha, chaw manwá chu lakapastakli xchik, chu xkumpali Aurelio, pi tunkun xwaniputun tuku ukxilhli chaw paks wa tuku kgaxmattamalh, lata' anta kxchik xkumpali paks wa mitsi' xmalakgaputsima. Kapala chu ti'alha kxchik. Lata' lakapulhli tunkan tita'alh xpuskat kxchik xkumpali, chu paks kgaxmatnikgolh wa tuku xkilhwama Sitro, ni tsinú xkanalputunkan tuku xkilhwama.

—Xlikana kumpali, wa kum pini kanalaya uyma tuku kwaniman, luman wix kamakgni tantum minpuyu, wix man kapulhti, na wix kalakchuku, chu wix kamakcha, ni tsinu chu titapanuya kminkpumalhku lata' cha nakilichay mi liwat, chuna chu nayma nalikatsiya pinitu kgalhiy miliwat. Akxni chu nawayana wix namujuya minpuway, chaw nitilakgapatsankgaya chu mimitsi', lakatanks na'ukxilha lantla nachin, akxni nalakgchinan, chuna chu nalikatsiya pini wá minpuskat lakgamaniman, wa tama mimitsi'.

Chuna chu tlawalh ayma kgolo Aurelio tuku wanilh xkumpali Sitro, ay chilh kilhtamaku lata' xliwaynat, lu lakatanks ukxilhli chu tuku tlawalh xmitsi'. Xalan chu iXnawj!..., ixnawj!... tsukulh tlaway mitsi' lata' chilh, aytanuchi chu kkapajan, kapala xtatta putaktaklh tama litakgotni nema lakatsu xya, tunkan anta chu lakgachilh xmalana, chaw lilaktawkachi xlakni, chi xla chu tama kgolo Aurelio wayama, wayama tsukulh lakanyatlaway, wata ay ti'ukxilhli chu lantla lakgmujunilh kxpuway tama xmitsi' nitakatsiy tuku xkgatsasa xlimin, akxni chu kapala chup pixchipacha xmitsi' tama Aurelio, makglhuwa xlit, xlit likasnonkgli luxlitliwakga, akxni chu malakgawitilh tunkan kitiyalh xmachita nema likgotana aktanks kxakanit chaw lipixkamakgalh chu tima xmitsi'.

Wata wa chu tima mitsi tipatilh tuku limakgasa xlakapastakma. Chunanchu kgalhspuuta uyma xatachuwin wa tuku mat xlikana chuna tilalh.

*Gervacio Lucas Hernández  
Akꞑpuchokgo, Puwakan, Kgampalhuwachuchut*



## *Xapatiná muxni' lipuwamacha ktakgayawna chuchut*

Makgtum titaxtunit kkachikin xala kasipini, mat xkichin tantum takgalhin katsistni, xlinkgo chaw xmakgnekgo laklanka paxni, pinixtalakasiyu uyma takgalhin, kawa pixtasakgo paxni, tunkan xankan kakxilhkan, nitikú xtalakasiyapalanchu kawá pi wa lipakan matluk xtalakgtlakgatamakgo, chu wa chixkuwin xlipuwankgonita nixkatsikgo wa tuku xanama, uyma tapuwan tsukulh talhuwi chaw taputumilh akgatunu chiki, nalh xlatamakgo katsisni, xtalakgachitawilakgo kxchikkan, wa tuku uyma xanáma xlatila akxni awyu max makgtsayan tsisni', uyma takgalhan xtaliwkatilma wa chu skgalh xlitawila kachikin, wa tikunin naxkamakgkgalhankan kaxlipaxuwakgó, wa chu xpalakata tilimapakwikgolh tikunin ayxpatinikgonit *"Xapekuanin Lipeles"*; uyma tapakwit tsukulh taputumi xlikatlanka chuchutsipi, luxpekwanngonita wa tiku ayxkamakgkgalhankgonit, kátsinú wa tuku xmakawan tunkan xpekuangkó, laktsukaman xtsukukgo tasakgó, laknatsitni chu laknatlatni xtsukukgo kgalhtawkgakgó. ¿Tuku xpalakata nayma kinkakgspulayan? ¿Tuku xpalakata pitlan kintawilatkan? ¿Tuku xpalakata kinkalimapatinikanan pixakgoxtanin akinin?

Chuna xlichuwinankgo kkakgatunu chiki; wa chu xatlan takanalá katukawa lakkaxtlawatila. Uyma takgalhin xlakgpalinita xpulataman, antiya chu xanit makglakgalhinan xmakgpakgxuki kachikin; milh akgtum tsiwanat akxni ni tikú pala xlikatsi tuku na'anán, xalán titakgaxmatli xtatasat paxni, wa tiku kgaxmatkgolh tsukukgolh pekuangkó chaw tsukukgolh putsanankgo wa tuku xlama; wa tuku





kgaxmatkgolh nextachuntiya xtakgaxmattila Klipeles, káxmanwa xtasiyu lata' xtalakgtlakgatama xamatluk lipakan, nachuna chu tsukukgolh pekuangkó, nalh klhtatakgó xpalakata watiya xlitakgatsankgakgo xtapatinatkan, nalhtiku xtaxtuputun, chu xlakan nakalimapakwika xapekwanin *Likomes* chu Lipeles; wa chu xpalakata putum xlilipuwankgo xala kachikin; wa chu tiku nixkanalakgó natsukukgolha pekuangkó, nalh tiku xpaxyalhnán chaw nalh xlakgalhxakgatlikgo akxni xlatapulikgó, wa xlakata xtapekuakan nalh xlitaxtukgó; chu takgalhanat xtaliwkatilama, nalh xkatsikgo tuku natlawakgo; pi wi tiku xlilakkaxtlawat xwanit pala' nalh natanuyacha uyma makglakgalhina wa tiku xmakgkghawamakgolh uyma kgoxtanin, lutalipuwán xtakgaxmata xtatasa' xpaxnikan, manwa xmakgtakgalhkgo chu ni xkatsikgo tiku xmakglakgalhimakgo Ni makgapalalh tiku napuxkulin uyma kachikin chaw namasputuy uyma talkgaputsit, wa kgolú *Pumpiyu* tiku luxakanala xwanit, ti'akgpuwantilh xla chaw titsukulh lichuwinan xlakata uyma takgalhin, tsukulh katasanikan wa tikunin xkamakglakgalhikanita, chu kawanika pi'uyma takgalin limalakgsputat, piwa nalipawankgoy xlitliwagakan chu xtapuwankan, kalixakgatlika xlakata tliwagga talakapastakni chaw kawanika piliputsat chu limalakgsputat uyma wa tuku ni xatlan, uyma tachuwín makgpuwantinikgolh latamatni'; kaskinika pixlimastokgatkan wa tikunin tlan xkawanankgoy xchichí xlakata nakalimasiynikan lantla nastalanikgó uyma makgakghana takgalhin.

Chunanchu tsukukgolh liskukgo akxni litaputumikgolh; titakgskgolh tampuxumakaw chichí nemakgolh xkatsinikgo xchipakgo xkuti', kuyu, chu kiwipaxni', ni tuwa kalimalakgtawkgeka lata nachipanankgo;

chuntiyachu chuwinantilalh k голу Pumpiyu, wa tiku titsukulh kastakyawá pixlilat nakgpuwantikgo natustalanikgo uyma makglakgalhina akxni nakgaxmatkgo xtatasat paxni'. Skgalh tatawilakgolh chu xchichikan, chi xlanan luxakgpuwankgonita, kawa xlamatsuwunikgo kstajankan chaw kaywatiya xkasuknankgo, xtakaxputonkgoya xlanan, chu wa latamananin naxkgalhikgoya: xmachitikan, kiwi, litalátni', chiwix, xlakata namasputukgo uyma makglakgalhina takgalhin, pi'uyma luwaskgalala xwanit, uyma tsisni nitu tunkan titakgaxmatli lata' tsiwanalh, nitu analh, chu k голу Pumpiyu kawanipalagolh pikum pálha xtapuwankan kgalhikgo, natakskgo chaw xlichipatkan, pinamatlanikgo, chu kum ni tliwakga nawangkó, xankgalhí nakamakglakgalhikan; lichali lakkaxlakgolh lantla namakgtakgalhnantilakgo, chu uyma kilhtamakú nitu takgaxmatpa, chu wa chichí xtlakgwankgonita xlakata pikáxtachikgonit; chimpa Pumpiyu, chu xla wanpa pikáxtapuwankan nema xkgalhikgo káxtaktujuma, pixankgalhi kámanwá xlapastakkgo xtapekuakan, chu wata nalh chuna katlawakgolh xlakata nalh nataliwki xtapekuakan, kanalnikgolh Pumpiyu; chi xla xankgalhi xpaxyalhnan katsisni, xtaltama xpukas, ni xpekuan xla', wa chu xliláka tsukunikgolh kanalanikgó puláktu chu amakgapitsin chuntiya xpekuamakgo. Chu makgapitsin xmakgtakgalhnantilakgoya katsisni lata' titaxtutilalh kilhtamakú, alh akgtum mixtujun, akgtum papa', nalhtu takgaxmatli, achi timaspitkgolh chu xchichikan, nalh makgtakgalhnankgolh, mimpa chu tsisni akxni nalh makgtakgalhnankgolh, akxni chanchu tikatsukupalka kamakgakghakan, achi tsukukgolh tlan chu lakapastakkgo lantla natustalanikgo chu nachipakgo uyma ni xatalakgapasni takgalhin.

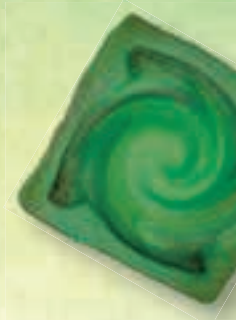


Uyma kgotu Pumpiyu katukawa xkatsí, limapakgsinampa pi wa xkawaninan chichí anta akgatunu chiki xkawilika, chu akxni tuku nakgaxmatkgoy tunkan xmastalikgolh, chuna chu nayma xtakgskgolh takgalhin; tlan wá uyma tapuwan, tsukulh tamakglhtakgsni xtayat uyma makgakglhana, chu tama tsisni akxni takgaxmatli xtatása paxni tunkun kaxkutka chichí, ankgolh xlanchu xlanan, katasatilakgó tamakgatnikgolh chu natustalakgolh talatnanin wa tiku xmakgtakgalhnamakgo, nilu makgat tlawankgolh, kámax akgpuxum lilhkan, antiya chu takgskgolh paxni, max awyú xkgalhi pala akghaxan puxam tapulhkan xlitinka, aku ukxilhgolh chu pi ká xmusnokganit, wa chu xlilaka xlinikó tunkan. Lakapastakgolh tukan pi'uyma lapanit tlakg tlanka chaw tlakg tliwakga, pi xlakaskinka chu liputum tliwakga litaputumit; chuna chu titaxtupalkgalh kilhtamakú, nitu analh, pel chuntiya chu makgtakgalhnantilakgolh, chimpa chu kilhtamakú akxni chu kamakgaxtakgka chichí chaw katustalanikgolh chu makgtakgalhnanín, skgoltilakgó ankgolh xlakata nalimakgpuwantinikgó xchichikan, tsukukgolh taktakgó kxlakatinin kasipíni Kataxtuná, xkatasatilakgó lata' tamakgatnilakgolh chchí, xchankgoya kkgalhtuchukgo xakgampuxum puxkga, chuntiya' akgpuwantilakgó pinamalagsgputukgó uyma ni xatalakgapasni lapanit, xtatliwakglhkgonit, ni pekuankgó lata' lakgtalkatsuwikgolh xchichikan wamputun pixmalkatsuwikgonita uyma takgalhin, paxuwakgo talakatsuwikgolh anta niku xyakgo chichí, stlan xtasiya chaw xtakgaxmata lata' xkawaninanín xlitastiliyawakgonit akgatum lanka kiwi, awiyu max xkgalhi akgpuxum lilhkan xlichatlanka, lanka jaka' xwanit nema katúkawa xliwí, lakum champiyu nema nilu xmasiyu kxakgan, kgalhkgalhgolh nataktay wa tuku xkgankawankgonit.



Chu xla talhuwanin chichí nixni kgalhxtakgkolh, pi xmasputuptungó wa tuku xtakgskonit nema talatnanin ni lay xukxilhgó, awyu max makgtati tsiša' xwanit, wa xlikatsikgo xtatasan xtilan; kgalhkgalhikgolh lata tankuwilh chu xla takgalhin mín, an xlama xakgan kiwi, max stsalaputun pini matlanilh, wa chichí xankgalhí xkatasamakgolh, chu xalán ukxilhgolh takgalhín; kaks lakawankgolh akxni ukxilhgolh, pitantum lixkan muxni' xtamakayawáma, xtasiyu pinaxchipanamputun; chu chixkuwín akgpuwantikgolh:

—Nalagtawakagoy –tiwankgolh–, chaw kum chu nakinkachipayan nalamagtayayaw, ni maxkimaw talakaskin tuku nakinkatlawaniyan, tiwanpalakgolh, akgpuwantikgolh lakgtalakatsuwikgolh, makanikgolh chiwix, ni tunkan makataktakgolh, limakgapalakgolh max pala akgtutu tlankaliya kilhtamakú lata' litantalaktikgolh, akxni chu tamakgwasli tunkun akgchipamikgolh chichí, lakxkawilikgolh xtakgan, kstajan, xtantunin, nalh lalh tsalalh; xtaskújut chichí luxlakaskinka taxtucha, nachuná chixkuwín wa tikunin xmasputuptungó uyma makglakgalhina takgalhin pala ni nakamasipanikan chichí, pi uyma muxni' maski xtatlankanima titlajakgolh, chaw akxniku xlanchu tichuwinalh, wá pi xmakgxtakgka, piká talakgachixkwin xtlawama, na káxamakgskúni, mat anta xala Kkaxúnik tiku taskúma, pi mat lakkastaná tiku wanikan *Xaulh*; ni makgaxtakgkolh, wata tiputsakgolh mayak nema lichikgolh chaw lilenkgolh Klhtakatsípi anta niku makgalhapalikgolh; mat lutliwakga chaw lutsinka xwanit, lutakgalána tixwatalinkgolh. Alh kilhtamakú, xalán mat chu tichilh chatum lanka chaw lhmumokgo chixku, kgalhskinintila pinikwa xkawanankanit lamincha kilhtamakú, xpalakata pichatum





xlakskúni tsumat nitu chama kxchik, pi wa mat chu lakglipuwantila chaw wa putsatila; tsukukgolh lakapastakgo xala kachikin, “¿Lantla putsamaka tsumat? ¿Akwa ni xlikana pimuxni' tiku chi panitaw?. Katukawa tsukukgolh lakapastakgo lantla nakgalhtinankgo tiku anta xwilakgo kkachikin, achi kgalhtinankgolh pi ni xkawanankgo xlakan, chaw nakgalhskinkgolh chu xtakuwáni chixkú tiku xla chu tikgalhtinalh piwanikan Xaulh, chaw anta takaxcha Kkaxunik.

Alistalh lata' alh tsinu kilhtamakú tikilapastakgolh pina'ankgoy lakgapaxyalhnankgo anta Kkaxunik. Anta chu niku kikatsikgolh pi'uyma chixkú katukawa lhuwa kgalhiy, lakum xchalat paxni, chaw xalaklana xaliway; chu akxni kitaspitkgolh tsukukgolh lichuwinkankgo pipálha nalistakyawakgo muxni'; chu xla uyma takgalhin kskintila xmakgaxtakgka, wata nixni kgaxmatnikgolh, tsukukgolh makgatsinskgó, mapatinikgolh lata' alh kilhtamakú, nixni tlajakgolh, chu uyma kachikin masputumiputulh, achi tilinkgolh klanka kgalhtuchokgo nema wanikan Akgampuxumpuxkga, pulána chikgolh chu alistalh matsankgakgolh kchuchut pala nalh namakglakgalhinan; chu uyma muxni' tsukulh tasay chaw skilh ni namatsankgakan kchuchut, pinaka chatum chixkú, xman pixtalhakgan muxni' xmakgnú; chumpala naliní chuchut, chu xkuxta akglakgwa nalipuwantatama, mat noma xlichuwintila, chaw nalichuwinalh pimat akxni makgatunu xtakaxtila xtaxtuyacha kxchik xtlat, pulána xlakgpali xtalhakgan chu wa xkuxta' lataman anta xtamakgxtakga, chu wa xlin xakuxta takgalhin.





# Xakatuwa tamasiyun Representación teatral

## Lakgaxtunanin

Xlipulaktum lilakgastan

*Makglitaxtukgoy: Lakgaxtunanin 1, 2, 3, 4, 5 chu 6.*

*Xatakaxtlawan: Kxtilankati akgum kachikin tasiyakgoy chiki, kiwi', chiwix, chu a katuwa...*

*Wa tuku litláwat: Tamaxtumikgoy akgum kagotanun kgalhchaxan lakgaxtunanin tikunin lilakxlakgoy xalichali xtaskujutkan.*

*Makglitaxtukgoy: (Xaliwanlinat limalakgastan.) Wa tuku litláwat chu liwanat.*

Lakgaxtuna 1: Kkamakatsiniputunan pichali namakgkuxtuyaw xawat anta kkgastin, kxpukxutu Xalhtulh.

Liputum: (Kgalhtinankgoy.) Tlan, ¿Niku kamakglit natakaxaw?



Lakgaxuxtuna 5: (*Tayay chaw kgalhskininan.*) ðA nalinaw kinchukan?

Lakgaxuxtuna 4: (*Akxkilikan tsinú.*) ðChu kinchuchutkan?

Lakgaxuxtuna 3: (*Tunkun kgalhtinan.*) Lakatsu, wi taxtuná anta niku naskujaw. (*Tayay chaw litamakayaway kestun.*) Xmanwa nalinaw kinpukgotnikan.

Lakgaxuxtuna 1: (*Tagxtunan chaw kakgalhtiy.*) Nikalipuwantit, nalinkan kiliwatkan.

Lakgaxuxtuna 2: (*Tayay chaw chuwinan.*) Ni klakgapasnan niku wi tama kakiwin, nakan kum nakinkgalhiyatit.

Lakgaxuxtuna 1: (*Putum tayakgoy.*) Chuna nalikatsiyaw, makxtum nanaw.

Lakgaxuxtuna 6: (*Lakapalay.*) Kkinchik nakkakgalhkgalhiyan. (*Lamakachipay.*) Chali tsiisa natanokglhaw. (*Putum ankgoy kxchikkan.*)

Talakchuway lilkgatlapan

Xlipulaktuy lilakgastan

*Makglitaxtukgoy: Lakgaxuxtunanin 1, 2, 3, 4, 5 chu 6.*

*Xatakakaxtlawan: Tasiyu titsu tiji' kxpunun kakiwin, chaw katuwa tachanan. Aku pulhma chichini'.*

*Wa tuku litláwat: Akxtum taxtukgoy, chu alistalh la'akgapulatilay xpalakata pisokg champutunkgoy, wa tiku tlakg kgoluta (lakgaxuxtuna 6) tagxtakgtamay, na tsukuy kgosnan pelxla xalán lhtutayay.*

*Makglitaxtukgoy: (Xliwanlinat limalakgastan.) Wa tuku litláwat chu lichiwinat.*



Lakgakuxtuna 5: (*Talkgaspita akxni kgaxmata xtaputlhat tiku lhtuli, xalán tachokgoy, chaw chapékua lhkiwi, lhkiwi limakawan xtagnu, chaw palha lakilhaniy.*) ikakgaxpattit!, iwixin...!, ikakgaxpattit!, ikatachokgotit!, ikatachokgotit! Lhtutayalh kintatakan. (*Chuntiya takgosun tlawan xpalakata pimataxtuptunkgoy makgapitsin.*)

Lakgakuxtunanin 1, 2, 3, 4: (*Ni kgaxmatkgoy. Xpalakata pi lipekua tachilitilakgoy.*)

Lakgakuxtuna 6: (*Kgoyyu' lay, chaw tatokgey akxni takiy, paks makpasanit putlun, makxapakan chaw makgmakgankan, chaw naputlha'.*)  
iAy! iay sus...! (*Tseg xakstu chuwinan.*) Ni tlan tuku ki'akgspúlalh, kgoxta kit, pakstiyat klakawan, naktilakgachakgan kkgalhwaxni.

Lakgakuxtunanin 1, 2, 3, 4: (*Akxni chankgoy tawilakgoy kchiwix, chaw kalilakgakan xakgpakgatkan, chuntiya chuwinankgoy chaw litsinkgoy.*)

Lakgakuxtuna 5: (*Jaxanapuxtokgma kalakgchan xtaskunin chaw kawaniy.*) iNi kgaxpatátit! Lijatá kkakilhminiman, ikgatapanín!

Lipekua tapawakatayalh kintatakan, chu wixin nitu lilakgaputsayatit, kákgalhgamanantilayatit.

Lakgakuxtuna 1: (*Lilakgaputsay kgalhtiy.*) iXtitachokgópi! éTukunchu tanpat tlawaya? iXtimakgtayapitá'!

Lakgakuxtunanin 1, 2, 3, 4, 5: (*Tsukukgoy lakilhnikgoy akxni xalán ukxilhgoy lata' akgsputmachi kgolutsin, chaw tunkun lakgtalakatsuwikgoy.*)  
iTata! iWákuta! éTuku akgspulán?

Lakgakuxtuna 6: (*Akgxununanit chaw lakapaxuwá kgalhtinan.*) Ni kakililakgaputsatit, nitu klaníma, kákaskúwita, pini katilakgtaxtulh xla xakglhtantun tajna'.

Putum: (*Paxuwakgoy tsukukgoy malakgnukgoy xliskúnikan.*)

Talakchuway lilkgatlapan

## Xlipulaktutu lilakgastan

*Makglitaxtukgoy: Lakgakuxtunin 1, 2, 3, 4, 5 chu 6 chu chatum puskat.*

*Xatakakaxtlawan: Kkaxawatni anta niku yá akgatum laxux. Chaw tastunutá.*

*Wa tuku litláwat: kuxtumakgolh xawat akxni xalán tsukukgoy lalikgalhxakgatliy pi ay tsinksmakgolha.*

Lakgakuxtuna 5: (*Chasítsi chuwinan.*) ¿Tukú kawá xpalakata ni kinkalimnikanan kiliwatkan? Chi akit lu'ay ktsinsnimajá'.

Lakgakuxtunanin 1, 2, 3, 4 y 6: (*Tayakgoy chaw lalakukxilha, chaw putum wankgoy.*) ¡Natna akit!

Lakgakuxtuna 6: (*Lhëgan mamiy xliskúni' chaw án anta niku yá laxux.*) Kama kit kgalhaway laxux, nalh kmaklay lata' ktsinksnima. (*Putum tustalnikgoy xtaskunin.*)

Putum: (*Chatuy tsekg, tsekg laxakgatliwakakgoy kxakgan laxux, chu amakgapitsin xakgalan wilakgó kkatiyatni', maksitmakgo xlxuxkan.*)

Lakgakuxtuna 5: (*Makgátu likilhxakakan chu amakgátu tlakg liskin laxux.*) Tlakg katipuxtít chu, ay kwakgow nema pulh xpuxnitantít.

Puskat: (*Xalán takxtuyachi, chaw likgawtilay xlxux.*) ¡Chixkuwin!, ¡ichixkuwin! Katlawatít litlan ni paks kawatít kilaxux.

Lakgakuxtuna 6: (*Tsekg kgalhtastiy puskat.*) Nitú paks kwamaw “Kmakgamaw wa xkgotxkga”.

Talakchuway lilkgatlapan

Ni talakgapasa  
Xpultamatni' Tutunakú 09, Kgozum



# *Xamakgan akgstitum tachiwin*

## *Narración histórica*

### *Xlilakgapaskan lakchuchutsípi xala kxpulatamatkan Tutunakú*

Uynú kxpulatamatkan Tutunakú nema litalakgapasa Kgoyum kachikin, anta wí xapumapakgsin takgalhtawakga, lakgchanit xpuyitat latamat anta niku kasipíni kxpúlhat chichíni', lakatsú kkapupúni' anta niku wi “Veracruz” (lakchuchutsipíni'), chu laktsu kachikin anta niku wilakgocha pukgalhtawakganin.

Wa chuchutsípi Aklalhnantisípi (Zongozotla) wanputun “anta niku lhuwa anan akxwak kiwi’”, uyma kiwi' lu lipekua makgtakgalhkan xpalakata pilimaxtukgó xapakglhat (táma'), uyma kachikin nitu kgalhiy atánu kachikin nema mapakgsí; makgana tsukunin tawilakgoy kxakpun sípi anta niku lukxlipúlhat Akgpixisípi, kamininilh natawilakgoy anta xpalakata pini luwás wi, nachuna ni lukitanukgoyachi lapanit takgalhinin nema lulhuwa anán, lanchiyú nalh lu lhuwa anan kxlipúlhat Akgpixisípi.

Uyma kachikin makgana tlan takaxtawilanit, tapapitsitawilanit pulakatunu putawilh, anta nikú wi chatum tiku lakgáya lata' pulakatunu, wa katsiy lata' tiku makgtayanan nayma litikanat, nachuna uynu tasiyú lata' makgasa pilaxtum skukgoy tiku latawí, uyma talikatsit kakatsinikgocha makgapitsinin kachikin xpalakata piluxlakaskinka nalamakgtayayaw.




Hueytlalpan: Uynu kkachikin anta xmastokgkan luxamakgana xtuminkan tikunin xpuxkunankgó kxpulatamatkan natalanin xala kasipíni nema xkichan xkilhtun pupunú, anta niku wilachá Papantla. Hueytlalpan wanputun Kapuskan (anta niku lakkaxtum pukúxtu).

Coatepec, wa uyma kachikin xakstu wilacha kxakgstin sípi, anta niku pulhacha chichíni chaw kstipun xwastanín, manwá wi tlan pulutamat kstipun sípi, anta niku tsukukanit tawilakan kxlipulhni chu akxni chankan kxakpun anta chu wilacha uyma kachikin, anta uynú lulhuwaku anán katuwa luwa', lata' kum xuníkluwa', xkgoyútluwa' chu xalak luku luwa'.

Uyma xakachikin Coatepec wanputun “xpulatamat luwa” xpalakata pilutatlani anta skgatankgoy tipalhuwa luwa' lata' wí pulatamat nema lutúwa laktanukan xakakiwín.

*Gilberto Méndez García  
Kgoym, Kgampalhuwachuchut*





## *Xkilhtsukut xapumapakgsin kintakgalhtawakatkan litutunakú*

Wa tuku minkgocha kata' xalak tutumpuxumakawan ('70s) xtapakgsí anta kxpulatamat Kalókgxni' (Zacapoaxtla).

Ka'akgtuy xapumapakgsin xwanit xakxilhwilinanin pumakgalhtawakgen uynú kxpulatamankan Tutunakú, xwí lakatum anta Kkasakáni' (Tuzamapan), chu Kpuwakan (Zapotitlán).

Ksputat chu uyma xlitutumpuxumakawjkan kata' ('70s) tuku xtlawama, chu akxni titsukut xlitatipuxuman kata' kamalakatsuwika uyma xapumapakgsin takgalhtawakga, nema xli'akgtum taman akgkukitsis puxum a'akgtsayán xatalhkan (708) xpumapakgsin titáwi anta Kkalakgajna', chu Kvicente Guerrero, xli'akgtum taman akgkukitsis puxum a akgnajatsa (709) tilitalhkalh xapumapakgsin.

Titáxtulh akgnajatsa kata' akxni lutlakg liskúka, putsáka lantla nachín xasásti xatlanka pumapakgsin takgalhtawakga, nachuna lita'akgatsankgakgolh wa tikunin xala uynu Kkgoyum, chilh xli'akgkawitu kilhtamakú xli'akgchaxan papa' chu xli'akgtati taman akgnajatsa puxum a'kgnajatsa kata' (11-06-1989) akxni tikichilh xa puxku pumakgalhtawakgen xala Kkgampalhuwachuchut, makgampatsukilh

xapumapakgsin takgalhtawakga uyma kilhtamakú, akxni xwí litakamalh Genaro Valeriano Posada, paks titastokgkolh makgalhtawakgenanín xalak pumapakgsin takgalhtawakga xli'akgtum taman a'akgkukitsis puxum, a'akgchaxan xatalhlan (706), chu nema xli'akgtum taman a'akgkukitsis puxum a'akgtsayán xatalhkan (708) chu nema xli'akgtum taman a'akgkukitsis puxum a'akgnajatsa xatalhkan (709).

Uyma xasasti' pumapakgsin anta titáwi tlankaliya xtampin puchuwín xala uynu Kkgoyum.

Alistalh, akxni tsukúcha takgalhtawakga xli'akgtati taman a'akgkunajatsa puxum a'akgkawj kata chu xli'akgtati taman a'akgkunajatsa puxum a akgkawítu kata' (1990-1991) kimakgtáwi kxapumapakgsin anta niku makxtum wilakgocha xmakgtayanán Tutunakú (uynú kachikin).

Akgtati kata' kitáwi, chu wa tikunin uynu xalá' makgalhtawakgenanin tsukukgolh liskukgó xpalakata xputáwilh uyma pumapakgsin, akxni xwí litakamalh makgalhtawakgena Bonifacio de Gaona García, akxni xáma xli'akgtati taman a'akgkunajatsa puxum a akgkutútu kata', chu kitapakgtalh xli'akgtati taman a'akgkunajatsa puxum a akgkuchaxan kata' (1993-1996), likaxtlawaka xtamakgtayan takamalh chu xla makgalhtawakgenanin xalak uynú.

Lata' chá xtakatlankima xlimapakgsin akxni xama taputlakgan xli'akgtati taman a'akgkunajatsa puxum a akgkukitsis kata' chu xtapaks xli'akgtati taman a'akgkunajatsa puxum a akgkutujún kata' (1994-1995),

a titalakkaxtlawalh akgtum talakapastakni pinamapitsikan pulakatunu lata' xwi xuxxilhwilinanin pumakgalhtawakgen, akxni chu tsukucha takgalhputlakgan xli'akgtati taman a'akgkunajatsa puxum a akgkuchaxan kata' chu xtapaks xli'akgtati taman a'akgkunajatsa puxum akgtkutujun kata' (1996-1997), sastinpalakgolh pulaktutu xuxxilhwilinanin pukgalhtawakga, pulaktu wilikancha anta Kkapuskan, chu pulaktuy anta Kkgoyum tapakgsikgolh.

Lanchiyú uyma pumapakgsin kgalhiy pulakchaxan xuxxilhwilinanin pumakgalhtawakgen chaw akgchipawilinit akgnajatsa laktsu chuchutsipíni: Sipíluwa', Aklalhnanti, Puwakan, Lhtakatsípi, Kataxtuna, Kalakgajna', Kapuskan, Katsakatni, chu Kgoyum, anta niku wi lanchiyu uyma xpumapakgsin kintakgalhtawakgakan nema tapakgsiyacha Kkgampalhuwachuchut.

*Gilberto Méndez García chaw Xalhtulh Hernández García  
Xpultamatni' Tutunakú 09, Kgoym*



## *Xamakgan tachuwín xla Kgoyum*

Lanchiyú luxlakaskinka putum xkatsiw lantla latilalh xlatamat uyma kachikin tikunin lamawj yunu Kkgoyum. Wankgoy lakggolún pimat uyma kachikin anta kilhtsukunincha Kkgoyum anta niku wi taxtuná nema litapakwí “Kgoyumachuchut”.

Lanchiyú yawkanit akgtum aktsu sikulan, luanta niku titaxtuy tiji' nema án klipuntawaka', nema na litapakwí Katusunín.

Makgasa wa tiku lamakgolh kkachikin kintalilakatsukan, xkinkalimapakwikgoyan likgoyumaxti', wa uyma na talikanalá pixlikana anta kilhtsukunit Kkgoyum.

Makgatá tlawanit kilhtamakú, chu nikatsiyaw tuku xpalakata tatampuxtulh uyma kachikin, chaw tawilalh anta niku wi lanchiyú.

Katsiyaw pikinkalakgtanukgoninchi Mexikas, wa chu tilimapakwikgolh Huehuetla, uyma kachikin lakxtum chuwniputun uyma tapakwit “Kgoyum chu Huehuetla” = kgolu pulataman, osu kgolu kachikin.

Akxni kinkalakgtanukgoninchi luwanan, na wá lakgatikgolh limapakwikgoy Huehuetla uyma pulataman. Xlilakapastakkan kilhtamakú, akxni xkinkamapakgsikgoyan luwanán wi akgtúm aktsu sikulan, nema pulh matlawinankgolh wa tiku



xlichuwinankgoy xtakanála “Católicos”. Lata' xli'aktsuná uyma sikulan tasiyú pini lhuwa xlamaka, ká'aktsu kachikin xwanit.

Lakgkolón lichuwinankgoy pimaxtum xwilakgoka uynu Huehuetla, chu xpalakata ksikulan xtapaksgikgoy anta Kkatsakatni', nachuna kkgaxmatli tachuwín piwa tiku mamikgolh xatakanála xtachiwin “Cristo” wa lutilichuwinankgolh xustalanin, tiku xlitapakwikgoy “lifranciscanos” uxmakgolh masikulnanín, xatutunakú tachuwín lipawankgolh, chu akxni xtlawakan misa, “Latín” tachuwín lipawankgolh. Nachuná lhuwa takanála chaw tasmanin ni lakgmakgankgolh tutunakúni', chúnlaya xtsakgsakgoy xtatantlinkan: kgosni' chu lekga, na chuna akxni xtamakgaxtokkgoy, akxni xchananankgoy, chu akxni tiku nasngatan, katuwa xlismanikgoy takaknit wa tuku lu xlipaskwanankgoy lanchiyú anankú makgapitsi tasmanín. Akxni kinkalakgtanokgoninchin luwanan, tsukukgolh minggoy uynú xpalakata xalan pala kalipekua xkatalatlawamaka chu xputsamakgolh lakgtaxtut, xpalakata pixkinka'akgchipawilikgonitan uynu Kalhkuynín luwanan.

Akxni xkinkamapaksgikgoyan luwanán, uynu kinpulatamankan, kakiwín xwanit, lata' talichuwinantilay xanán laktlanka kiwi', makgapitsi xmastay xatawakat, chaw akatukawá lata kum, taxtuná, laktsu puxkga, chaw kgalhtuchokgo anta niku xanán katukawá takgalhin xala katiyatni chaw xalakchuchut, lata' kgalhtúchokgo wilakgolh Ksempwala chu Ajalpan.

Akxni káxlistakyawnankan lantla napuxa xatawakat kiwi', lantla nachipaya takgalhín wa tuku nawayá, nachuná lata' nachana kuxi' chaw katúkawa xala kkakiwin.

Akxni xákstu tsukulh tapakgsiy kinpulatamankan Kalhkuynín, tanunk pulaktu' tsukulh latamat. Uynú Kkgoyum xwi akgtum tasmanin xlakata xlakxlat kachikin, ni xtachuná lata' kum anan lanchiyu. Niti xmapakgsí pukuxtu kálakgxtum xpuskujkan, xwi pukuxtu anta niku limakatum kskujkan, wa tuku xmakgalakan wa xlitamakgtakgalhkgoy mapakgsinanin, xlilakapastakkan uymá yá akgtum chiki' anta niku xmakikan kuxi' nema xlimapakwikan “pukuxi”, anta chu niku xchankan uyma limakgatum xwi xapukuxtu', nemakgolh xlitapakwikgoy: Walhtin, Mujuyum chu Kajinanín.

Lanchiyú uyma chiki' anta niku xmakikan kuxi' pumakgalhtawakgen tlawaka, litapakwí: Estudios Superiores Indígenas Kgoyum, anta yá kxpaxtun puchuwín, kxlakatin kpukgaman, “Narciso Mendoza”, anta xpuyitat kachikin Kgoyum.

Alh Kilhtamakú, tsukukgolh minkgoy xala kanikawá, wa tlakg minkgolh xala kpakxtú, makgapitsi Mexikas chu luwanan, smanitawlakgolh uynu kachikin. Chu litutunakú wa tikunin xwilakgolh Kkgoyum, ankgolh tawilakgoy anta kkakiwín, katukawa tili'ankgolh: wankgolh pi anta kkakiwin tlan lakstakkgoy takgalhin, lata' kum paxni chu xtilan, chaw nachuná tlan makgtakgalhkgoy xtachanankan, xpalakata pi'anán xkuti', stayi' chu spitu', tikunin lipekua wakgoy kuxi'.

Chuna uyma akgpsulakgolh, stakgolh xputawilhkan, wa tikunin aku tichinkgolh tismanitawlakgolh, chu xkamankan tsukukolh mapakgsinankgoy akghipawilikgolh chu puchuwín.

Akxnitiya tsukulh talakgpaliy xlatamatkan litutunakú, wa tiku mapakgsinankgolh paks luwanán xwankgonit.

Chu tutunakúni' naxtapaksikgoy pel kay kstalakgoy, nalh analh tiku kamakgtayalh wa tuku xlitamakgtaykgoy ktachanán, nalh tatlanilh xpalakata kálichatum akghipawililh uymakgolh pukuxtu, anta niku xchananankgoy xla mapakgsinanín.

Alistalh makgapitsi tutunakúni xlakgmxtuputunkgoy uymakgolh kakiwín xala' Kwalhtin, Mujuyum chau Kajinanín. Ni tatlanilh xpalakata pini kamakgtayalh puxku'.

Akxni xtapaksí Francisco I. Madero, chu wa tiku titapaksgikgolh alistalh, tsukukgolh lixokgonankgoy anta kpumatajin nema waníka: Hacienda Federal, akxnitiya xlanan tlawakgolh anta chu titsukukgolh skujkgoy, yawkgoka lipalhkan, akxni tsukulh 1910, chuná antilalh kilhtamakú.

Xakpatsankgama naklixakgatliyan piakxni ksputma xtapaksit “Porfirio Díaz”, uyma kachikin, xlimapakwikgoy “Villa de Ramón Corral” wa tikunin xlamakgolh mapakgsinanin akxni.

Wa tutunakúni' tiku ti'ankgolh tawilakgoy kkakiwin tsukukgolh talhuwekgoy, chu alistalh putsakgolh xtapakwit xpulatamatkán, tlawakgolh chu lakkaxlat lantla na'án xlatamat laktsu kachikin, kamapakgsika chu “Juez de Paz”, chu Mayulhni' wa tiku xtapulikgoy akxni xkgalhchokgnankgoy xla “faena”, katukawá tuku xkalilakaskinkan. Xwi chatum makgatsokgná wa tiku káxtlawá faina, nachuná wa tiku xmastay xtamakgtay akxni xpukikan tumin, chaw nachuná klhkawilí niku akglit liskujni' xkgalhí wa tiku xtapaksekgó xa Junta de Mejoramiento Cívico y Material.



Wa tiku tlakg xa makgan aktsu kachikin wa Chilokgoyu', chu Xunalhpu, alistalh tasiyakgolh Putlunichuchut, Cinco de Mayo, Francisco I. Madero, Leakgaman, Lipuntawaka, chu Putaxkat.

Tlan nakmakgatanksayán pipakgtum xwanit xkachikin Huehuetla, Caxhuacan, chu San Juan Ozelonacaxtla, lanchiyú tanunk tapakgsikgoy lakum: Caxhuacan, chu Ozelonacaxtla ka Junta Auxiliar, chuntiyáxa tapakgsí anta Kkgoyum.

Niná makgas talakpitsikgolh Chilokgoyu', Chilokgoyu' el Carmen chu Chilokgoyu' Guadalupe litapakwikgolh akgatunu', nachuná Francisco I. Madero, tapitsilh pulaktu litapakwilh “Kuwikchuchut”.

Lanchiyú tasiyu pihuehuetla makgata talakgpalih, xpalakata pitanun kkilhtamakú lamaw, kgampalhuwa chu xpumakatsininat chaw na kgampalhuwata xlilakgastan nemakgolh kinkalakgpaliniman kintapuwankan, na pulaklhuwata xpumakgalhtawakgen. Wa tlakg xlakaskinka xtakanálat chaw xtasmanín tutunakúni' nemakgolh nalh xtachuná lata' xapulh.

Na wa xkwenta puxku lata' katukawá lakgtsakgsa xtachuná xatlat litaxtuy, katukawá ni xatlan tasmanit mastay nema limatutiy taskujut xala kakiwín, nachuná xlakata política, ni talulokgtat wa tuku talichuwínán, xpalakata xankgalhí talakgmaqngoy, ni takaknikgoy xlakatin limapakgsín, ni kwenta tlawakan wa tuku lakgchankgo lakum latamananín.



Lutuwa tamakgatsiy wa tuku patikgoy, xtachuná pinitiku kalipawán.

Wa uyma limalaktsukikgolh, akgtum lakkaxlat nema limapakwikgolh (OIT), tuku wanputún: xakstu xputastokgnikan litutunakú (Organización Independiente Totonaca).

Uyma lakkaxlat putsay tamakgtay xpalakata ni nalakgspuata xtasmaninkan, xtachuwinkan chaw lantla makatum naputsakgoy xtamakgtakgalhatkan, nachuná lakuntla nastakyawakgoy xakaman, xpalakata ni nalakgspuatkoy chu nachuná nalintilakgoy xtayatkan.

Putsamakgolh xtamakgtay xpulatamankan, xpuskunikan, xpalakata pinalh lananán, wa uyma talimaxkgakgoy wa chu xlakata makgapitsin lakkgawasan chu laktsuman ankgoy putsakgoy pumakgskujni kanikwá anta niku laktlanka kachikinín. Amakgalh kilhtamakú, ni takatsiy lantla nakikgalhspuata'.

Uyma OIT, tsukunit akxni 1989, ay namakgtsiy akkguchaxán kata' uyma julio 2005, ni lu lay tatliwakglha xpalakata pi ni kgalhekgoy tumin wa tuku nalipawankgoy, katukawá tsakgsakgonita, kaxman lulakatsuku tawxkanima.

*Bonifacio de Gaona García  
Xpultamatni' Tutunakú 09, Kgozum*



# Litamakgatawakga

## Ensayo

### *Xatalaksakni mapakgsinanin*

Aytalakatsuwima kilhtamakú akxni nalakgpaliyaw kimapakgsinaninkan, aylipekua lamakgolh chixkuwin tikunin wankgoy pipuxkunanputungkoy, piaychinit xkilhtamaku natakalakgpaliy, pilutlan natlawakgoy xkachikinkan; makgasata takgaxmata tama takgsanin, chu akinin nina lakawananaw, chaw kgaxmataw tuku wankgoy xpalakata pi mat katuwa tuku namastakgoy. Chu akxni nasputa uyma talaksakni paks xastlan tachiwin talakmakgan, chu wa tiku napuxkunan nalh lakapastaka tuku lichuwinalh. Wa uyma na'ukxilhpalayaw lata' katitaxtulh akgtuy kata' a'itat, natasiyupala tiku nalakapastakpala pilamaw limaxkganin chu alimakgtum katuwa na mastapalakgoy. Niku liwaya nasputa takgsanin, ayxkilhtamakú nalakawananaw chu nalh paks kkgaxmatnikgow wa tuku wankgoy, xpalakata pikátachuwin.

*Xlikilhaktuy Pukgalhtawakga Doctor Alfonso Caso  
Skgatachuchut, Lhtakatsipi, Kgampalhuwachuchut*



## *Wa xa sakgsiní kgalhni'*

Wa xa sakgsiní kgalhni' na katajatat xla, nema talimakglhtakgsa akxni lipekua takgalhputiy maski katsisni chaw kum luni xlimakgasni ankan tsulukan.

Xasakgsiní kgalhni' wa luxtajatat kinkgalhnikan xpalaka pi lipekua lhuwan wa tuku lisakgsinkgonit katuwa wa tuku wayaw chu akxni kinpasemkgatkan nalh luakchan lakkaxtlaway wa tuku lilhkuyuy akxni taliwkiy sakgsi' kkinpulaknikan, xpalakata chu tsukuy litatlajiy tunkan wa tiku kgalhiy uyma tajatat.

Watiya xpalakata likilhtsukuy uyma tajatat akxni lhuwa wayaw wa tuku kgalhiy sakgsi' lakum xatalakkaxtlawan liskgawiwin, kúchu', chu wa tuku limapakwiyaw xaxun liskgawiwin, chaw paks akatúkawa nemakgolh kgalhikgoy sakgsi'; chaw wankgokan pi mat nawa likilhtsukuy akxni xliskan napekuana.

Lipekua lichuwinkan uyma tajatat xpalakata pininá takgsnikan xalikuchun, káku xlimalkgamixikan tsinú nema anankgoy kum chu pi tunkun namakglhtakgskan pikgalhikan uyma tajatat; lualistakyawnan pilulhuwa chuchut kilikgotnatkan chali, chali; chu kum mat kakiwin lapat akxni xliskan napekuana mat na tlan nalakgtsakgaya xkutna, nema man xchuchut namakglhtiya, mat tsinu xla namakgtayayan, chu wata nitlan nawaya aktsu sakgsi akxni napekuana, ni pal wa xaxun liskgawiwin.

*Clemente Vázquez Velasco  
Xpultamatni' Tutunakú 09, Kgozum*



## *Kamakgtakgalhwi kinpulatamankan*

Uynu kkasipíni lakgachunin lhaknan, lakgachunin lipekua senan, chaw lakgachunin nalonkgnan. Ni lumakgas taya chichíni', lakgachunin manwa “marzo” chu “abril” xli'akgatunu kata', tlakg xankgalhi senan, akxni luhlaknan mintilay tlanca sen, lakgachunin unila sen mín, ni lu min wa chijit. Akxni lonkgnan xankgalhi puxusenán, xankgalhi stakga tawilay tiyat, wa uyma xpalakata tapaknanan. Kum xankgalhi senan xankgalhi kachakgan kum katsáwa, takgosun tlawan chuchut, lhuwa tiyat chakgalinkan kpuxkga, yalh linkan kkgalhtuchokgo, chaw kitapakgtay anta ktakgayawna, uyma wanputun pipaks anta chakgalimaka xastlan tiyat, wa uyma xpalakata nalh stakputun xawat chaw katukawa tachanan. Kum nalh pulhnanan, wi tiku maskujuy likuchun, nema wanikan “abono quimico” iKwenta katlawaw! iKum wa uyma likuchun namaskujuya! xlipan lakgalhipat mintiyat, chu alistalh nalhtu tunkan katimakgala. Nachuna kum kánalakgamniya pálhma, kum napuxmaniya, uyma likuchun tatutsuwi kkatiyatni chaw matlawni ún, nachuna lakgalhiy xtachanan wa tiku takilhpastukan kminpukuxtu. Uyma kgampatuy likuchun, kachuway kkatiyatni, alistalh tataxtuyacha chuchut anta niku wi taxtuna, chu kum nawaya uyma chuchut chaw kum nalijaxanána ún nema taputsay uyma likuchun, nanatsukuyan tsinu, tsinu lakgamniyan, lakatsuku namakgniyan. Wa uyma kliwaniyan, ni kamaskuju, “abono quimico”, chaw nakalakgmakganti xlilakgamnikan pálhma, xpalakata pini xmanwa lakgamnipat, tiyat, chuchut, chaw ún, nachuna lakgamnipat miliwat, chaw ún wa tuku lijaxanána, nachuna chuchut wa tuku likgotnana, xtachuna pi lakgamnipaka xankgalhi tsinu, tsinu, chu nakichan kilhtamakú akxni nalilakgspata.

iKwenta katlawaw kinpulatamankan!

## Akxtum kalawj

Kalichuwínankgow lakpuskatín chu lakchixkuwín. Xlakaskinka na'ukxilhaw chu nakatsiyaw lantla xlanan laxakgatliy, lantla ákxtum skukgoy chu lantla lalakgchípalíngkoy akxni latatawílay.

Xlakaskinka na'ukxilhaw pílakpuskatíni chu lakchixkuwín na'katsíkgoy tlan nala xakgatliy, tlan nalamakgtaya. La uku kíltamakú xlakaskinka xalakchixkuwín ní yalh nakakílhnikgoy xlakpuskatínkan, wata xatlan akxtum nalichuwínankgoy wa tuku lískujkgoy, uku yalh chuna kumu lata' xwanít makgasata, akxni xwanít xmanwa xachixku xkatsiy xan makgskuja, chu xpuskat, xmanwa xla xtalakgachítanuy kxchík, kaxtlawana líwat, makgchakgana, laktsapaná, maskgatiná, chu xmakgtakgalhná lakgskgatan xwankgonít, nítu xkalíxkan, nítu xkalíllkan akxni xlakchixkuwín xlakpúlhkanankgoy, ká chu ka líwliwíj lata' akxni pal natamawkan osu kánastakan akgtum pukuxku; akgtum tachuwín, nítu tunkun xlakatakan xwanít. Kánayma kákskuníkán xlakchixkuwínkan, kánayma káxtewa xlitaxtukgokgacha, chu ní pal máx chuna lakgchampalay, xlakata pí chatum tasakwa maskgawíkan akxni skuja, chu xlanan nítu tunkun xkamaxkíkan.

Akxni chatum puskat na nawaníputum xchixku píxlakaskinka akgtum taskujut, nanawanputun akgtum tastakayaw, tunkan nakgalhtíkan:

—iNí minkwenta wix! ¡Anú kapínpi! ¡Kapít xtakgananá! ¡Wix ka skítí, ní mílichuwínat wix!



Chuná nawanikan, lakgachunin wata kákgaxikan, kánasnokgkan.

Lakchixkuwin xkalikastakyawakan pixlakan kánamapakgsinankgoy, chi lakpuskatín akxni káku laktsu laktsumanku xkawanikan pinakgaxmatkgoy wa tuku nakalimapakgsikan, chaw ni xlikgalhakgalhtinatkan, natnalitum chu paks tlan xlitlawat wa tuku nawán xchixkú maski nichuna xla nalakapastaka.

Lakpuskatín patinikgoy nakakgaxikan, nakakilhnikan, nakaliwnikan katukawá maski nilinkgoy xtalakgalhinkan; xankgalhí anta wilakgolh, anta yakgolh, anta tapatininma talimaxkgatat, tapatimakgolh xlakchixkuwinkan, chuntiyá anta tawilakgoy kkatapatinat, tsekg makgtaytilakgó xlakchixkuwinkan, nixni tatlajimakgolh.

La uku kakilhtamakú kililakgpalitkan kintawilatkan chaw kintalakapastaknikan, wa lakchixkuwin lukataliwní piluxlakaskinka namaxkikgoy xlakpuskatnikan wa tuku makgasata xlitlawatkan, wa tuku kalakgchan kxlatamatkan.

Talakaskin pilakpuskatín nalh kákalakapatawakgolh xmaxxpankan, aylakgchana nalh katamakgxtakggolh káchunatá nakalikxkan, xli chuwinatkan xpalakata pixtachuwinkan luxlakaskinka namakatsininankgoy, lhuwa talolokgtat kgalhiy xtalakapastaknikan, xlakaskinka pixlakan xankgalhí natakgalhchuwinankgoy xchixkukan, akxtum xlitlawatkan xtalimapakgsinkan. Katiwa wan piká'man lakchixkuwin katsikgoy lakapastakkgoy taskujut, ni chuna xliwanatkan, akin kintapuwankan wa lakpuskatín nakatsinikgoy, xpalakata pinastaknankgoy, chu xtapuwankan na lhuwa talolokgtat kgalhiy, wa tiku lakchixkuwin ni tlan kgalhikgoy xtapuwankan ni ukxilhputungoy uyma talolokgtat nema talichuwinana, xakstu katsiputungoy chu ni kachiniy xtapuwankan pilakpuskatín na lhuwa tuku katsikgoy.

Nachuna lakpuskatin kgalhikgoy talakaskin namakgskukgoy, chu xlakchixkuwinkan ni xlikgostsankgatkan, xlikatsitkan pilaxtum kgalhikgoy talakapastakni, lakxtum kgalhikgoy talakaskin chu taskgalalat, natlawakgoy chu namatlanikgoy katuwa taskujut, xmanwá nalamaxkiy talakaskin nataskgalalakgoy katuwa chu kaniwa kpukgalhtawakga nakamalagachakan.

*Kilikatsikan chu kilitlawatkan wa tuku uku nalikgalhtawakgakgoyaw:*

Kilimalakkitkan kinakúkan chaw kintalakapastaknikan pi wa lakpuskatin chu lakchixkuwin xlakxtumkan, akxni chuna nakgalhiyaw kintapuwankan chaw chuna natlawayaw kkakilhtamakú nakichan tlan tliwakga latamat, chu nalh tiku katipatinalh chaw nalh tiku katimakgalipuwantilalh kxlatamat, wa tlan akxtum naskujkgokan, chu lakatsuku namasputuyaw kintalimaxkgatkan chaw kintapatinkan anta uynu kkinpulatatamatkan, nachuna lakxtum nataynikgoy lakpuskatin chu lakchixkuwin akxni wi tiku káman nakalkatlawaputun xa luwán mapakgsiná, chu tiku nitlan kinkamakgapatinanputunan chaw kinkakgapawapunan kkinkachikinkan, kákixtapalhkan kum lakpuskatin chu lakchixkuwin namaxkiyaw takaknit chatunu, chatunu wa tuku katsiyaw tlan tlawayaw uynu kkinpulatatamatkan.

Lixkan kinkalkgapalikgoyan latakum luxalaktolonkglh kinka'ukxilhgoyan, chu kum wata xtagoxutliwakglhwi chaw putum xakgpuwantiwj, lata lakpuskatin chu lakchixkuwin lakxtum xlakaknitilaw kkakilhtamaku lata kum chatúnu akinin akgatakgsáw chu matlaniwj nawán, chunanchu tlan na'ukxilhawj natalakgpalitilay uyma kinkatuxawokxan.

Fabián Bautista Salazar  
Xpultamatni' Tutunakú. 09, Kgozum





## *Lata' kilimakxtumkan xliwanat*

Pi xlilat akxtum kililatkan anta niku akgatunu kkinchikkan, kkinpukgalhtawakgakan chaw kkinpulamatnikan, akxtum lalilat lata' lakchixkuwín chu lakchajan, pianta xlitsukut kintakgstitumitkan, chaw katukawá kintakatsinitkan lata' nalalipawanaw chu nalakakninniyaw kilatayatkan chatunu akinin: lata' lakchajan chu lakchixkuwin, nachuná wa tuku chatunu kinkalimaxtukanitan kilhtamakú, wa tuku litalakgapasaw lakchixkuwín chu lakchaján, wa xlanan akxni chin xkilhtamakúkan tsukukgó chakganankgó, nakgalhkgalhinankgó akxni makgatsiko xpuchuwatkan, wa xla' lulimaxtukanit chatum puskat namatsikimakgtakgalha wa tiku aku lakachintila skgata'.

Lanchiyú lata' tsukúma akilháktu kitsis puxum kata' akgatunu pumakgalhtawakgen xhimakgantaxtit lata' chuwitsokgwilinit xli'akgtutu xalimapakgsin takgalhtawakga, pi'akxtum kilikgalhtawakgatkan chaw wa tuku luxatlan lilmachaw nawán xpalakata' pipaks kimpulatamatnikan uyma kakilhtamakú.

Lanchiyú pumakgalhtawakgenanín xliakapastakkan, chaw xli'akgpuwantitkan pilata' xtakgalhtawakgakan lakgkgawasan chu laktsuman liputum chaw lakxtum xlilat, akxtum xliskujatkan, ni xlilat nakamapitsikan, pi wí tuku nakalimapuwtumikan akgatunu xtaskujutkan, wa katsi xmakgalhtawakgenakan tantla nataskutilakgo wa tuku tipatu, a tipatu nakamasiynitilkan lata' nalitamakgtayakgó kxchikkan chaw naliltamakgó kxpulatamankan.

Nalh kalkapastakkgolh lata' pulh xwi takgalhtawakga anta niku xwankgoyaw pilaktsuman tánu xlitastakyawatkan; lanchiyú laktsuman chu lakgkgawasan akxtum xlilatkan, xlitaputumitkan, xlitakgstitumitkan kxtakgalhtawakgatkan lata' wí xlakata xkilhtsuku kilatamatkan lichuwinama “Ciencias Naturales” chaw lata' wanit kilhaktu, kilhaktu limasiynanín takgalhtawakga; pinalh wí kilhtamakú natapitsiyaw, watiya kilhtamakú kinkakgsaniman pi'akxtum, piputum kalawj kkintaskujutkan lata' chixkú chu puskat, pi chuná kinkilhtamakukan chaw kilatamatkan.



Limatistuminat xlakata *xlitakaknit* xlatamat lata' chixkú chaw lakchajan, nililakgmakgamaw lata' xla litaxtokgonincha chatunú.

Limatistuminat lata' cha *Kxlitayan* chixkú chaw puskat, pi'akxtum lakapastakgó chaw akgtum kgalhikgó xlitayatkan, xkgalhtinatkan, chaw pilakaskinaw tlan kintawilhkan chaw kintamakgtakgalhatkan xtakákni.

Limatistuminat xlakata *Lalimakgtayat* xlakata tlan nalalinaw lakchixkuwin chaw lata' lakpuskatin, ni talakaskin nalalisakgaliyaw kinkilhtsukutkan, kintawilhkan, kintalakapastaknikan, nipalawá wa tukú litalakgpaliyaw tsinú.

Limatistuminat xlakata *xlitakaknit* lata' chixkú chu puskat, lilakkaxtlawatilat lata' tlan xankgalhí nalalinaw chaw lata' *Nalalimakgtayatiyaw* kkinchikkan, kpukgalhtawakga chaw anta niku makglamaw.

Limatistuminat xlakata *Taputumit*, uymá luxlakaskinka xlilakgapasat chaw ni xlipatsankgat chixkú ni palwá puskat, nachuná lata' *Xatalaksakni* mapakgsinanin kkpulatamatnikan, kintawilhkan chaw kintalakapastaknikan.

*Kintalakxtumitkan:* Uyma kili'akgatakgsatkan pi wa wamputun akxtum kilalinatkan kkintakatsinkan chu kkintawilhkan lata' wan tachuwín.

“Kakatsiniw lata' lakapastakaw kilimakxtumkan, kum pinilakgatiyaw xtasakgalit chatunu akinin”



*Xa Aktsu Makgatsokgná  
Xpultamatni' Tutunakú 09, Kgoyum*

## *Lataman*

¿Tiku kawa' xlikana lataman?

Kinín xlanan lataman.

Kilatamankan wa tuku litalakgapaw, wa kintalipawankan, wa kintakatsinkan, kintawílatkan, kintachuwinkan.

Kilatamankan wa putum kintawilhkan lata' kkinchikkan, kinatlatnikan, kinatalatnikan chaw wantikú kinkamakgtakgalhkgoyan.

Lataman wa paks tuku likgalhchokgowilaw; lakum chuchut, u'n, katiyátni tanikú skgatanitaw.

Kinin xlanan lataman.

Lata kapalhman, takgalhinín, lata katukawá xanat, púklhni, stáku, chichíni, papa' chu katukawa amakgapitsi, pakswa' akgtuminíka tatlawakgoyaw akgtum lataman.

Kinín xlanan lataman.

Kgawasa', tsumat, payitat xalakstákni, chaw xlakstaknita', lakgkgolun chu xalaktsikan; piwa makglhuwa leakgtasayaw:

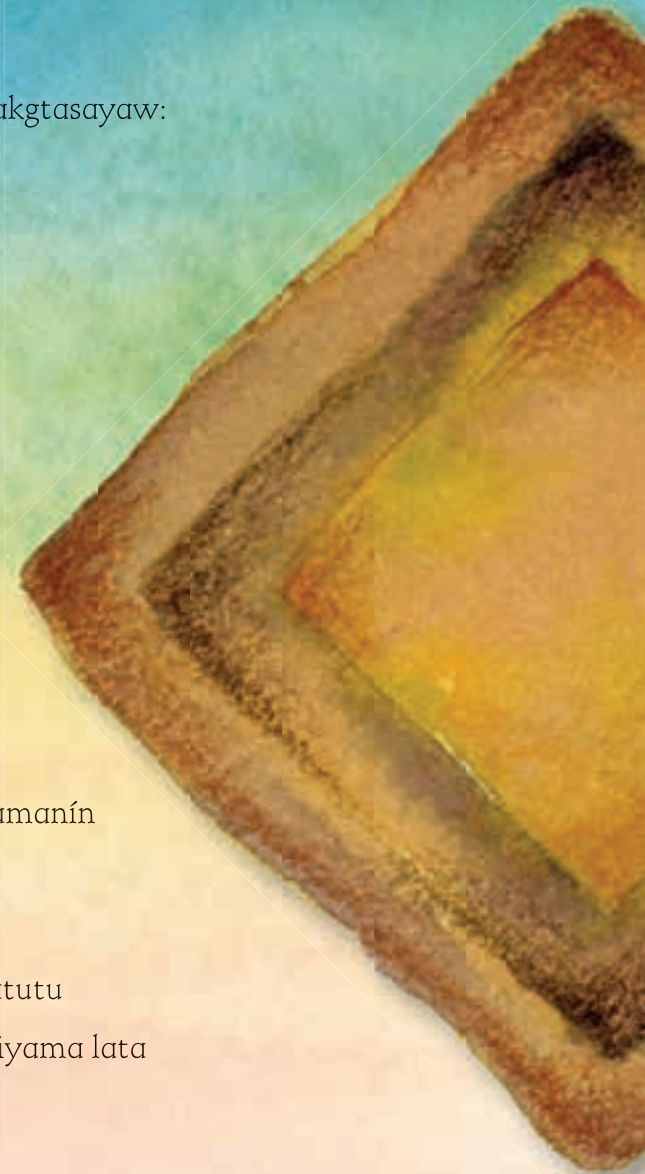
“Lataman kinkakanaláni, naktatliwakglhaw,  
Lataman kinkakanaláni, nakmakalayaw,  
Lataman kinkakanaláni, nakmakachanaw.”

Pi chatúnu kkgalhiyaw, kintalipawankan, kkgalhiyaw takanála, chaw takákni xpalakáta' amakgapítsi.

Lataman nawa' lakxtum lilat, lalitakákni, lalitamakxtumit, ni talalisakgalit, nawa tlan chaw akgstitum paxuwana kilatamatkan lata' litalakgapaskgoyaw uynú kkimpulatamankan.

Kinín xlanan lataman piwa kalhkuyna kilakan anta' kimpustaknikan, pi'anta' skgatanitaw, wa wamputun pi'anta' kimpulatamankan kkalhkuyunín, lata' litalakgapása' akgtutu lata xkilhtsuku xlikxilhtikan: titsu xatamanín lhakgat, chu xapichawa, chu xatatlín kalhkuyunín.

Uyma' tamanín lhakgat likilhtsukunit akxni la'akgswitkgonit lachipananín xpalakáta' pimaputumikgolh tipatutu talakapastákni: Ni lalitasakgalitni, takanalaní chaw xataputumitkan kalhkuyunanín, nema lhakgat titamasiyama lata litamaninit xaskayiwa, xasnapapa' chaw xatsutsokgo.



Uyma' tamanín, talakgpalitayalhá lata xatalhkan, xlititlanka chaw lata xtawilh, nachuná akgsputalilakgolh amakgapítsi xlikxilhtikan kimpulatamankan.

Pulána katitsu lhakgat timakaxli Hidalgo, wantiku matsukinit xlakata pala ni kintasakgalitkan, nawa tilakatiyakgolh xlachipananín xlakata xatipatut talakapastákni; alistalh nakatitsu snapapa' lhakgat xaspupuku chaw xasnapapa' xtalitsokgnit xkilhapanín, chiwa kxkitat anta xtalhkatawilanit wantuku xkakgsankanit xapulána latamananín Astekas, pi'uyma tamanín litalakgapasli piwa xla xmatliwakglhnit Morelos y Pavón.

Alh kilhtamakú uyma tamanín xla tipatutu tapuwan laktitsu xlimanikanit: xaskayiwa, xasnapapa' chaw xaspinini, talakgpalipa', snapapa' chaw spupuku tlawapalakgolh kxchastunin xlalitalakgpalitilay, alistalh wa xatsutsokgo lichankgolh taniku lichiwakakan, chu xasnapapa' chaw xaskayiwa lakgapuxtu xwi ni lata tasiyú lanchiyu.

Xatatlín natalakgpalitalalh lata xatatsokgni chu lantla xlitlikan xapulh, lanchiyu lata paxuwana talitliy chaw litliwakga, wa xtatinín xpulatamat likalhkuynnín xpalakata xlilakapastakkan chaw xtalakapulhni xkamanan.

Pichawa wanikan tuku liputun litalakgapasa xlikatlanka katuxawat, wa tiku akgstipuya axilh, tasiyú pitalachipama tantum luwá, nema xlikxilhtikan ksakgalina kimpulatamatnikan, uyma natalakgpalitalalh lata titaxtulh kilhtamaku, lakgachunín lakan tasiyalh, paxtuta wilikgolh, chu lanchiyú tantuchukugonit.

Wanit xlikilhtsutkan Astekas, wantiku makilhtsukikgonit pulataman Tenochtitlan, lata takaxkgoníncha' Kchikomostok lata chinkgolh taniku xkamalaknunikanit pi'anta natamakgxtakgkó taniku natatanokglhkgó xatamakgstokgni chuchut, chu kxkitat aktsu putawilh taniku xananko xilh chaw, xakgáya pichawa xtalachipama tantum luwa.

Chuna nuyma kilhtsukunit lanka kachikin, lanchiyu waniyaw Kalhkuyun, kilipaxkitkan kimpulatamatnikan, xpulatamat lhkuyunnín wanchuna liwakikan kalhkuyun, anta kinkatawíla chaw kinín na'anta kkatawilan.

Lata xatamanín lhakat, chu xapichawa chaw xatatlín, nachuna xalitlakgni xala Dolores Hidalgo chu taniku talhkatawilanit xalimapakgsin kilatamatnikan, wa xlilakapastaknikan chaw xlilakapulhni, nema kilikakninitkan xankgalhí.

Xpalakata pi wa talilakgapaskgoyaw, chaw anta talhkatawilanitaw, xpalakata piwa Kalhkuyun latamat chaw wa kimpulatamatkikan, wa liwanियaw,

¡Pulataman, lipekua kkanalaniyan!

*Aktsu makgatoskna  
Xpulatamni' Tutunakú 09, Kgoyum*





## ***Putakgatakgsni'*** **Glosario**

Akgstitum tachiwin  
Akgtisa  
Chulna  
Kastakgnan  
Kaxiwitna  
Kgakgala  
Kuyunkut  
Lalimakgalhchiwin  
Lamakanit tatsokgni'  
Lantla litlawat  
Latalalinanín  
Lhakgtsokgsanan  
Lhkgokgomatsat  
Lichalan  
Likgalhchakgxni'  
Likgalhtakgsni'  
Limakgapaxuwanat  
Limalakawana takgalhchiwin

Narración  
Tenebrosa  
Gaviotas  
Chila  
Eloxochitlán  
Caparazón  
Luciérnaga  
Cuento  
Carta  
Receta  
Amigos  
Entrena  
Carbonato  
Aceite  
Trabalenguas  
Adivinanza  
Copla  
Leyenda



Listakyawan tachiwin

Litalakgapasni'

Limakgalitsin

Litamakgatawakga

Litsílin

Litustalanit

Liwanlinat

Liwatawaka

Lunxax

Makgentsis

Mamakgstapinana

Patuxkan

Pumakgachokgo

Putakgatakgsni'

Putakgstumitni'

Sipulax

Smalala luwa

Snakgnán

Stlan takgchiwin

Refrán

Descripción

Chiste

Ensayo

Aceite

Instructivo

Índice

Lugar de las ofrendas

Rosa

Abeja

Sumar

Puente

Barranca

Glosario

Listado

Cebolla

Baboso

Vuela

Poesía



Swayu	Flojo
Takatsin	Creencia
Takgalhchiwin	Cuento
Takgspulin	Anécdota
Talikgalhstilitni'	Ronda
Taliwan xatsutsokgo	Mole
Tamakun	Riqueza
Tantuxi	Zorro
Tatlin	Canción
Xakatuwa tamasiyun	Representación teatral
Xalhwiláwa'	Latoso
Xalimalhtatin tatlin	Arrullo
Xamakgan akgstitum tachiwin	Narración histórica
Xatakgalhchiwin malananin	Mito
Xatalakgtsokgkin pulatamat	Monografía
Xatalakgtsokgkin talatamat	Biografía
Xatawanalinat talimakatsin	Crónica
Xatsutsokgo tawakat	Manzana





*Tu klakgaxtuyaw chu tu kinka'akgspulayan nak kinkakilhtamakukan*  
*Vivencias y sucesos cercanos en lengua totonaca*

Tutunakú/Totonaco de Huehuetla, Puebla  
6°

se imprimió por encargo de la  
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
en los talleres de xxxxxxxx  
Col. xxxxxxxx  
Delegación xxxxxxxxxxxx  
C.P. xxxxx, México, D.F.,  
en el mes de xxxxxx de 2008.

El tiro fue de xxxx ejemplares  
más sobrantes para reposición.

